



mai- maj 2009

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.dziendobryfrancja.com

## Adwokat

**Piotr DMOCHOWSKI**

Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil  
75012 Paris

Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 39 58 32 47

## Adwokat

**Marta CICHOSZ**

61, av. de la Grande Armée  
75016 Paris

Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87



SPÉCIAL TOURISME

WARMIA ET MAZURY

page 4

## BIO-ENERGO-TERAPEUTA

UZDRAWIAJĄCE SEANSE  
DLA CIAŁA LUDZKIEGO  
POMAGA

WE WSZYSTKICH DOLEGLIWOŚCIACH  
SÉANCES DE GUÉRISON POUR LE CORPS  
TRAITEMENT

DE TOUS LES PROBLÈMES DE SANTÉ  
Tel. 06 99 16 55 06  
www.remedamil.com  
8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité

ADRIANA & MARGOT  
SKLEP POLSKI - TRAITEUR POLONAIS  
WYROBY I WYPIEKI DOMOWE  
14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS  
Tél.: 01 47 00 64 50 http://adriana.margot.free.fr  
HORAIRES D'OUVERTURE  
mardi au jeudi : 10h - 19h vendredi et samedi 10h - 19h30  
dimanche 10h - 15h fermé le lundi

**TIPSY** : przedłużanie,  
stylizacja paznokci.  
Wzmacnianie  
paznokci naturalnych.  
Zabiegi parafinowe dłoni.  
Dojazd do klientki  
Mail : evanails@hotmail.fr  
Tel. : 06 28 43 78 75



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA  
POMPES FUNÈBRES  
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233  
Koszt sprowadzenia ciała lub urny  
do Polski 2 490 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57  
0048 60 379 49 99  
fax : 0048 34 366 54 22  
concordia@concordia.biz.pl

La POLOGNE par autocar : 125 destinations au départ de PARIS

**Janosik** CINDRAD  
01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02

**ORBIS** transport

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS  
métro : CONCORDE (RDC - cour, w podworzu)

**Polonia** transport

## NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24  
Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES  
ASSISTANCE INTERNATIONALE



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport  
2 400 € TTC  
Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC  
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku  
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku  
Fax : 02 31 34 98 93

## Maitre

**Claire di Crescenzo**

Adwokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje  
o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14  
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19  
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

## Barbara CZUBINSKI

TLUMACZKA PRZYSIĘGLA

TRADUCTRICE - INTERPRETE  
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER  
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38  
Fax : 09 59 97 52 38  
mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Szkoła  
Języka Francuskiego

Ecole Privée

**NAZARETH**

18 lat doświadczenia w Paryżu!

Cours Privé d'Enseignement  
Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Przygotowanie do egzaminów **DILF, DELF, DALF, TCF** i na wyższe studia we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12

• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

**COURS DE LANGUE POLONAISE**

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotowujemy do:

• Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych

z języka polskiego jako obcego

• do matury francuskiej – język polski LV1, LV2, LV3

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

Tél : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83

Fax : 01 43 05 83 15

**Change Złoty PLN/ Euro**  
(au jour le jour)

[www.nbp.pl](http://www.nbp.pl)  
[www.kantory.pl](http://www.kantory.pl)



**BEAUVAIS**

l'aéroport des compagnies les moins chères

Beauvais,  
un aéroport  
à votre service



[www.aeroportbeauvais.com](http://www.aeroportbeauvais.com)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

PARIS CDG 1 - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35
tous les jours	12:00	14:20
1,2,3,4,5,7	16:30	18:50
tous les jours	19:30	21:50

PARIS ORLY SUD - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
2,4,7	10:15	12:40

BEAUVAIS - WARSZAWA		
Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
1,3,5,7	20:35	22:40

WARSZAWA - PARIS CDG 1		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	19:55	22:20
tous les jours	08:30	11:00
1,2,3,4,5,7	13:00	15:30
tous les jours	16:15	18:40

WARSZAWA - PARIS ORLY SUD		
Départs	WARSZAWA	PARIS
2,4,7	07:15	09:40

WARSZAWA - BEAUVAIS		
Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
1,3,5,7	17:45	20:05

**Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours**

PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice		
Départs	Paris	Krakow
tous les jours	11:00	13:20

PARIS CDG 2 - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5,7	07:50	10:05
6	11:55	14:10

PARIS ORLY SUD - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3	12:10	14:15
5,7	17:45	19:50

BEAUVAIS - KATOWICE Pyrzowice		
Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4,6	20:50	22:45

NICE - WARSZAWA		
Départs	NICE	WARSZAWA
tous les jours	16:40	19:05

KRAKOW Balice - PARIS CDG 1		
Départs	Krakow	Paris
tous les jours	07:55	10:10

KRAKOW Balice - PARIS CDG 2		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5,7	10:30	12:45
6	14:35	16:50

KRAKOW Balice - PARIS ORLY SUD		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3	14:50	17:05
5,7	20:25	

KATOWICE Pyrzowice - BEAUVAIS		
Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4,6	18:10	20:20

WARSZAWA - NICE		
Départs	WARSZAWA	NICE
tous les jours	13:20	15:35

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»**  
240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde  
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02  
Tél./fax : 01 47 03 90 03

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

### UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg  
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire

Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 50 € - dans toutes les Préfectures en France

**UWAGA** : Począwszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejestrowana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 50 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.

Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 - Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)



240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu)

métro : Concorde

**Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) • W soboty od 8:30 do 13:00

### Najtańsza linia autokarowa

Départs de Paris - Odjazdy z Paryża : 13:00

Les lundi-jeudi-samedi (poniedziałki - czwartki - soboty)

13:00	PARIS-Concorde	12:00	13:00	BOCHNIA	13:00
05:15	OLSZYNA	20:30	13:15	BRZESKO	13:15
	Przejście Graniczne		14:30	PILNO	14:30
			15:00	ROPCZYCE	15:00
			7:50	GRODKOW	17:10
06:15	LEGNICA	19:30	08:20	NYSA	16:40
07:00	WROCLAW	18:30	08:50	PRUDNIK	16:10
8:30	OPOLE	16:45	09:20	GLOGOWEK	15:40
9:00	STRZELCE OPOL.	16:00	9:40	KEDZIERZYN KOZLE	15:20
9:30	GLIWICE	15:30	10:25	RACIBORZ	14:35
9:45	ZABRZE	15:15	10:55	WODZISLAW SLASKI	14:05
10:00	BYTOM	15:00	15:30	MIELEC	09:10
10:15	CHORZOW	14:45	16:15	TARNOBRZEG	08:30
10:30	KATOWICE	14:30	16:35	SANDOMIERZ	08:00
11:00	TYCHY	14:00	17:00	STALOWA WOLA	07:20
11:15	PSZCZYNA	13:40	17:15	NISKO	7:00
11:30	CZECHOWICE DZ.	13:15	14:15	LIMANOWA	11:05
11:45	BIELSKO-BIALA	13:00	14:45	NOWY SACZ	10:30
12:00	KRAKOW	13:15	15:35	GORLICE	09:45
14:00	TARNOW	10:45	16:15	JASLO	08:55
14:45	DEBICA	09:55	17:00	KROSNO	8:10
15:30	RZESZOW	09:00	18:00	SANOK	7:10
16:30	JAROSLAW	08:00	10:10	RYBNIK	14:35
17:00	PRZEMYSL	07:30	10:30	ZORY	14:15
			10:50	JASTRZEBIE-ZDROJ	13:55
			11:25	CIESZYN	13:20
			11:45	SKOCZOW	13:00
			12:00	USTRON	12:45
			12:10	USTRON POLANA	12:35
			12:20	WISLA	12:25

### Départs de Pologne - Odjazdy z Polski

Les mardi-jeudi-samedi (wtorki - czwartki - soboty)

## TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro

726 minutes pour 7,50 Euro

Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles

au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

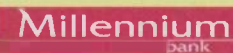
+ enveloppe timbrée à votre adresse



La Banque qui me ressemble

## Ici on parle Polonais !

## Tutaj mówi się po polsku !



Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium Bank S.A. można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

#### AGENCE AUBER

5-7, rue Auber  
75009 Paris  
Métro : OPERA ou RER Auber  
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

#### AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil  
92600 Asnières  
BUS 165 - COMETE  
Tél : 01 41 32 22 02

#### AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie  
93200 St Denis - m° St Denis Basilique  
ou St Denis Stade  
Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

#### AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe  
69003 Lyon  
m° Place Guichard  
Tél. : 04 72 84 73 16

#### Agence MONTREUIL

54 Bd Rouget de l'Isle  
93100 Montreuil  
m° Croix de Chavaux  
Tél. : 01 41 72 07 57

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE GRENOBLE  
27 Bis Cours BERRIAT  
38000-GRENOBLE

AGENCE LIVRY GARGAN  
13-15 Bld de la REPUBLIQUE  
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE ROUBAIX  
1 Rue du Général SARRAIL  
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE  
18 Rue Charles de GAULLE  
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG  
10 Place des Halles  
67000-STRASBOURG

NOUVEAU: du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2009 la Banque BCP & Millennium Bank offrent gratuitement à ses clients une petite annonce «OFFRE d'EMPLOI» ou «RECHERCHE d'EMPLOI» dans DZIEN DOBRY Magazine et sur [www.dziendobryfrancja.com](http://www.dziendobryfrancja.com) Adresser directement votre annonce à la rédaction du journal avec le cachet de l'une des agences de la Banque BCP

*Pays de nature, d'aventure, avec ses mille lacs*

## BIENVENUE EN WARMIE ET MAZURIE



Warmie et Mazurie est une région de charme, de merveilles et d'insolite et avant tout, un pays d'une nature captivante. Des plaines, des élévations, des champs parsemés de centaines de blocs de pierre et des lacs argentés, de nombreuses rivières, des ruisseaux et des canaux qui se relient en formant un gigantesque réseau d'eau. Ce sont des terrains où règnent des collines post glacières, des taillis ténébreux et de grands complexes forestiers où des villages et bourgades sont éloignées de plusieurs kilomètres les unes des autres.



La faune et la flore exceptionnelle sont déjà des valeurs qui suscitent l'intérêt des touristes. Le nombre et le caractère culturel des monuments, qui commencent par les tertres funéraires d'il y a 2.500 ans, de grands châteaux forts, des autels du sacrifice mystérieux et d'anciennes sculptures datant de l'époque païenne, en passant par de nombreux monuments médiévaux, de la renaissance et du baroque jusqu'aux réalisations techniques du 20<sup>e</sup> siècle, témoignent d'une très longue histoire mouvementée dans ce pays. Les conceptions techniques du canal d'Elblag, unique au monde mérite une attention toute particulière.

Dans la forêt Romnicka on peut voir des pierres nommées "impériales" et dans la forêt de Borecka il est possible d'y rencontrer des bisons. En outre le viaduc de Stanczyki, la pyramide de Rapa, de nombreux sanctuaires et lieux de cultes religieux, des fortifications de la 1<sup>e</sup> et de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale de Gizycko, Gierloz, Mamerki, les parcs de plusieurs réserves naturelles et les paysage méritent une attention toute particulière.

L'originalité de ces lieux et leur passé riche d'histoire sont autant d'éléments incitateurs à faire des randonnées en



Warmie et Mazurie. il faut visiter des villages et des sites, assister a de nombreuses manifestations culturelles et rester admiratif de la magie de certains lieux. Une bonne infrastructure permet de choisir votre type de séjour. Le voyageur a toutes possibilités de louer un bungalow ou une chambre d'hôte, de s'arrêter dans un camping, dans un motel ou un hôtel de luxe. La Mazurie peut être découverte durant toutes les périodes de l'année et toutes les attractions saisonnières y sont possible.. Il vous sera possible en hiver de patiner

sur des lacs gelés, de pratiquer les chars à glace, faire de la luge de course, de la voile à glace, de faire de la plongée sous glace, observer des pistes d'animaux sauvages sur la neige, et même avec un peu de chance de voir de près un loup ou un lynx. C'est sans nul doute l'une des régions de Pologne.

### Itineraire d'un grand astronome

Nicolas COPERNIC - le grand astronome qui «arrêta le soleil - mit la terre en mouvement». Il naquit à Torun en 1479. Déjà en 1497 il fut admis au Chapitre de Warmie et par ses relations il entra en charge du canonicat de Frombork. Il fut très attaché à cette ville jusqu'à sa mort en 1543. Il séjourna successivement à Lidzbark Warminski ( en temps que médecin personnel de l'évêque) , à Frombork (il y dressa la carte de Warmie et des frontières occidentales de la Prusse Royale ainsi que la carte de l'estuaire de la Vistule), et durant 5 années à Olsztyn ou il fut l'administrateur du Chapitre. C'est en ce



lieu qu'il s'occupa sur la longueur réelle de l'année. Il passa ses dernières années à Frombork en les consacrant aux études astronomiques. Par son oeuvre «De Revolutionibus» il inaugura le développement de la science moderne et le changement d'opinion sur la place de l'homme dans l'univers.

A Olsztyn, à coté de la Porte Haute commence l'itinéraire Copernicien qui passe par Dobre Miasto, Lidzbark Warminski, Oieniezno, Braniewo jusqu'a frombork. A proximité du chateau d'Olsztyn s'élève le buste du grand astronome et le musée de Warmie et Masurie abrite plusieurs souvenirs de l'époque où il habitait et menait ses activités. Aujourd'hui de nombreux touristes passionnés par ce grand personnage, parcourent l'itinéraire copernicien aussi bien à pied, qu'en vélo qu'en voi-





ture. On peut y trouver non seulement des monuments rappelant le séjour du grand astronome, mais d'autres encore liés à la culture ou l'histoire de cette terre. On peut y admirer des châteaux ( Olsztyn, Lidzbark) mais aussi de magnifiques églises gothiques (Dobre Miasto, Orneta, Frombork) et baroques (Stoczek Klasztorny, Krosno) ainsi que des musées (Olsztyn, Pieniezno, Frombork).

Ne manquez pas de suivre les traces de Copernic en Warmie, région riche en forêts, lacs et monuments ou souvenirs de ce qui fut la région où vécut cet illustre savant.

## Olsztyn

Le plus intéressant de ses monuments est le chateau qui était autrefois le siege de l'administration des biens du Chapitre de Warmie. Nicolas Copernic y habita dans es années 1516 à 1521 où il y a élaboré ses travaux scientifiques. Actuellement le chateau est le siège du Musée de Warmie et Mazurie où l'on peut voir la table astronomique qui servait à Copernic pour définir la longueur réelle de l'année. En visitant Olsztyn ne pas manquer de visiter le Planétarium et l'Observatoire Astronomique où avec un télescope, il est possible d'assister aux présentations astronomiques.

## Braswald

Grand village de Warmie , situé à 8 kms au nord d'Olsztyn. Durant les années 1517-1518 Nicolas Copernic y installait des paysans. La première église a été construite au 16<sup>e</sup> siècle, la deuxième aux environ de 1500, mais cette dernière a malheureusement brûlé au début du 17<sup>e</sup> siècle. La célèbre poétesse et enseignante, Maria Zientara-Malewska y est née en 1896

## Lidzbark Warminski

Résidence historique des évêques de Warmie, précieux monument de l'architecture gothique du Moyen Âge. Ce chateau a été construit dans les années 1348-1400, sur le plan d'un carré la cour est entourée de galeries a jours de deux étages. Parmi les hommes illustres ayant résidé au chateau il faut citer naturellement Nicolas Copernic, mais aussi les évêques Jan Dantyszek

poète, Marcin Kromer historien, Ignacy Krasicki poète et écrivain, mécène, créateur de jardins près de l'orangerie.

### Pieniezno

La ville anciennement Melzac doit son nom depuis 1945 à Seweryn Pieniezny (1890-1940) qui fut le rédacteur en chef du journal «Gazeta Olszynska». En 1945 elle fut presque totalement détruite. Au séminaire des missionnaires SVD se trouve un grand musée ethnographique regroupant de nombreux objets provenant de nombreuses missions faites dans plusieurs pays du monde.

### Frombork

Ce village pittoresque est situé sur la lagune de la Vistule. Depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle, il était la capitale spirituelle de Warmie et le siège du Chapitre de Warmie.

L'ensemble de construction de la Butte de Cathédrale est un monument classé. L'Archicathédrale est la plus grande église gothique de Warmie, le palais épiscopal, le clocher, de nombreuses curies extérieures en dehors des remparts ainsi que 7 beaux petits palais et une tour faisaient partie de fortifications nommée Tour Copernic. C'est là que Nicolas Copernic écrivit et publia son oeuvre célèbre «De Revolutionibus». C'est aussi en ce lieu qu'il y mourut en 1543. Sa tombe fut retrouvée qu'en été 2005. Dans l'ancien palais épiscopal le musée porte son nom.

### Un circuit fait de gothique et de briques

Gothique est bien caractéristique pour la région de Warmie et Mazurie. Les constructions principales sont des châteaux et églises. Les châteaux gothiques



de Warmie, de Mazurie, de Powisle et de Cachoubie, d'anciens sièges teutoniques, capitulaires et épiscopaux, à présent, grâce aux démarches de passionnés du Moyen Âge, offrent aux touristes de nombreuses attractions rendant le climat de siècles passés. Les murs de châteaux abritent non seulement des musées et bibliothèques mais aussi des salles de conférences et d'exposition, des agences de tourisme, des hôtels et restaurants. Dans le décor gothique se déroulent des festins médiévaux, des tournois de chevaliers, des danses courtoises ainsi que des conférences, des banquets et des discothèques. Un atout supplémentaire de ces terrains ce sont des contrées pittoresques et une bonne base de tourisme proposant de différentes possibilités d'un repos actif.

La construction d'églises - surtout en Warmie - a commencé après la fin de la mission de christianisation, la date limite est la fondation de l'archevêché de Warmie en 1243. A part leur fonction de culte, elles remplissaient une importante fonction psychologique, pour la population locale célébrant encore des rites païens dans les forêts, elles montraient la puissance de la nouvelle religion. Les églises gothiques du début de christianisme en Warmie impressionnent et accablent par une quantité énorme de conceptions architectoniques dont excelle la cathédrale de Frombork ou la collégiale de Dobre Miasto. Le gothique, lui-même, fait que comme autrefois, aujourd'hui aussi l'homme se sent tout petit et insignifiant en face du Dieu. Les constructions religieuses les plus attrayantes sont les cathédrales d'Olsztyn et de Frombork, les églises de Dobre Miasto, Ketrzyn et Orneta.

### Nidzica

Château de Nidzica, le plus grand château des chevaliers teutoniques en Mazurie à caractère résidentiel et de défense. Autrefois le siège de commandeurs. La construction se compose du château principal et de terrains devant le château, elle est reliée avec le système municipal



de défense.

Dans la salle Rycerska se tiennent des manifestations culturelles nommées "Biesiady Sredniowieczne" (Festins de Moyen Âge) où l'on peut assister aux combats à l'épée, à l'arbalète et à la hache. Monumentale et pittoresque silhouette du château situé sur une colline est vue de loin.

## Orneta

L'église St. Jean Baptiste et St. Jean l'Évangéliste du XIV<sup>e</sup> siècle avec ses chapelles ajoutées au XV<sup>e</sup> siècle est considérée comme l'une des plus belles églises gothiques en Pologne. À l'extérieur, elle se distingue par de hautes attiques décoratives et une frise en carrelage. À l'intérieur, il faut voir surtout des peintures gothiques, les stalles de 1570, le lustre en cuivre de 1567 et des autels baroques du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

## Kętrzyn

L'église gothique entourée de vestiges de remparts municipaux avec des donjons fut construite au XIV<sup>e</sup> siècle par les

Chevaliers Teutoniques, puis agrandie au début du XV<sup>e</sup> siècle et elle est un rare exemple de l'architecture de défense. L'église qui a trois nefs en briques avec des tours quadrilatérales ressemble à un château. La tour occidentale de 40 mètres servait autrefois de tour d'observation et le clocher de 32,50 mètres forment un bel ensemble avec la masse de l'église. La grande attraction de l'édifice est la voûte d'arête réalisée par le maître MATZ de GDANSK en 1515.

## Reszel

Cette petite ville ensoleillée et pleine de charme a gardé son caractère historique. Sa plus grande attraction est l'ancien château épiscopal, une construction massive avec un donjon rond, une tourelle néo gothique et un important portail quadrilatéral conduisant à une petite cour pavée. Le château du XIV<sup>e</sup> siècle fut durant longtemps le siège des évêques de Warmie. Maintenant il abrite une galerie d'art contemporain. De la tour du château se voit le plus beau panorama de la ville.

## Ryn

L'histoire du château de Ryn est à la fois longue et intéressante. Construit à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, il était le siège du commandeur de l'Ordre Teutonique. Au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle, il changeait souvent de propriétaire et en 1853 il devint une prison. Pendant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, il a servi de pénitencier pour les ouvriers polonais récalcitrants. En 1942 on y a installé un camp pour les Belges, les Tchèques, les Français et les Norvégiens. Après la fin de la guerre le château est devenu une bibliothèque et un musée.

## Du passe a la technique

La technique est toujours un sujet d'étonnement, parfois même beaucoup d'années après leur réalisation. Dans notre monde actuel ou tout n'est que technique, automates, informatique, il est parfois difficile d'imaginer comment autrefois certains édifices ont pu être réalisés. Sans nul doute la grande attraction de la technique de la région de Warmie Mazurie est le canal d'Elbląg. Dans la région il reste aussi des bunkers et des forteresses. Plusieurs d'entre elles servaient autrefois à protéger les frontières. Puis vinrent deux guerres successives à vingt années l'une de l'autre. L'époque des bunkers et du béton, c'est surtout ceux de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale. La construction du quartier général d'Hitler à Gierloz a entraîné la localisation d'autres installations comme l'aéroport de Wilamowo, le quartier des forces terrestres allemandes à Mamerki, le quartier du chef de chancellerie d'Hitler à Radziejewo ou celui d'Hitler à Pozezdrze Aujourd'hui, il est possible de tous les visiter.

## Un canal unique au monde Le Canal d'Elbląg

C'est la plus intéressante et l'unique au monde voie navigable sous forme de canal. Il se compose de 3 tronçons principaux d'une totale de 130 kilomètres et de plusieurs ramifications latérales. Il passe par les lacs et les secteurs navigables des rivières qui se jettent dans le lac Druzno et l'estuaire de la Vistule. Le canal a été construit d'après le projet de l'ingénieur hollandais Georg Jakob Steenke et réalisé entre les années 1848 et 1872. Le





plus grand problème a été de surmonter une dénivellation de 99 mètres entre le lac Druzno près d'Elblag et le lac Piniewo sur une distance de 11 kilomètres. Steenke a conçu une idée très originale qui fonctionne parfaitement jusqu'à maintenant, sans modification, et surprend par son art d'ingénieur datant du 19<sup>e</sup> siècle. La solution géniale a prévu la construction de 2 écluses (Milomlyn et Zielona) sur cet itinéraire de l'art hydrographique ainsi que 5 rampes. Les rampes nivellent la différence ce niveau de l'eau de 99 mètres. Les bateaux sont transportés sur des plates formes sur rails. Au 19<sup>e</sup> siècle le canal d'Elblag a surtout joué un rôle économique. Il facilitait les transports du blé et du bois des riches terres de Mazurie occidentale jusqu'à Elblag et ensuite

jusqu'aux ports de l'Estuaire de la Vistule. Du printemps à l'automne, entre Ostroda et Elblag, les bateaux de plaisance sont des navettes régulières qui permettent de voir toutes ces installations. Près de la rampe de Buczyniec, il est possible de visiter la Chambre d'Histoire du Canal d'Elblag et la salle des machines

### Bon vent sur les grands lacs de Mazurie

Les eaux occupent 5% de la superficie de la voïvodie. Les grands lacs sont les lacs Sniarswy (110 km<sup>2</sup>), le lac Mamry (102 km<sup>2</sup>), le lac Jeziorak 34,5 km<sup>2</sup>, le lac Niegocin (26 km<sup>2</sup>). Les villes et villages situés au bord de ces lacs sont surtout des centres de tourisme bien connus. Les canaux restent un élément important pour le



réseau d'eau de Mazurie. Leur construction a permis de prolonger les itinéraires navigables, ce qui fait qu'ils couvrent une grande partie de la superficie de la région des Mille Lacs et des ramifications totalisant au moins 200 km. Il est donc possible de naviguer entre les lacs ayant des niveaux d'eaux différents grâce en particulier aux écluses ce qui constitue pour les touristes une attraction supplémentaire. Les navigateurs ou les amateurs de planche à voile apprécient tout particulièrement les grands lacs mazuriens ainsi que leurs centres nautiques très renommés. Les croisières en bateau permettent d'admirer à la fois les lacs et les paysages. Une flotte blanche dessert régulièrement les plus importantes localités des lac Mazuriens partout où se situe un point d'attrait particulier. Pour ceux qui ont pris le goût de l'aventure de la voile, la Mazurie restera un excellent souvenir, mais aussi un endroit qui suscite l'envie d'y revenir. Si vous ne connaissez pas encore cette région, n'hésitez pas à y venir, vous n'en repartirez pas déçus.

### Au calme des sanctuaires

En 1243, par le décret du pape, dans les parties nord-ouest de la voïvodie habitée en parti par la tribu prussienne de Warmes, a été créé le diocèse de Warmie. En retrouvant l'identité de Warmie et la mémoire collective de ses habitants nous touchons toujours au catholicisme, le symbole historique et religieux de la particularité spirituelle de ce pays et de sa population. Il distinguait les arrivants de l'Europe chrétienne des prussiens «païens» au Moyen Age mais demeurait dans le Duché Episcopal voisinant avec le protestantisme de la réforme. Ce catholicisme a été la base de l'autonomie des habitants de Warmie. Aujourd'hui, dans la voïvodie nous trouvons 9 basiliques : Braniewo, Dobre Miasto, Frombork, Giętrzwald, Ketrzyn, Nowe Miasto Lubawskie, Olsztyn, Stoczek Klasztorny, Sw. Lipka et 24 sanctuaires. Les habitants de Mazurie, à la différence de leurs voisins





de Warmie étaient en général des protestants. Avec la réforme, est née la particularité de cette contrée et la religion devint le trait distinctif de la population de la Prusse. Cet ordre établi depuis plusieurs siècles de ces deux régions et deux religions a été changé après la 2<sup>e</sup> guerre mondiale. Dans le cadre de «l'Opération Vistule» on y fit venir sur ces territoires des dizaines de milliers de citoyens d'uniates (d'origine de la partie polonaise aujourd'hui ukrainienne). Actuellement, il existe toujours dans plusieurs villes et villages une population qui a conservé sa langue, sa culture, ses coutumes et religion. Plusieurs édifices religieux relevant des différents cultes et de différentes époques existent toujours.

## Grundwald et ses environs

Le 15 juillet 1410, au sud ouest d'Olsztyn, au milieu de vastes champs autour du village de Grundwald, a eu lieu l'une des plus grande batailles de l'Europe médiévale entre les armées de Pologne et de Lituanie conduites par le roi Ladislas Jagiello et l'armée de l'ordre Teutonique. Les armées royales polonaises sont venues à Czerwiensk en passant par Kurzetnik, Dziedzice, Nidzica, et Dabrowno. Du cote polono-lituanien ont participé vingt neuf mille hommes de cavalerie, deux mille cinq cent fantassins. L'armée



de l'ordre Teutonique a compté vingt mille cavaliers et quelques milliers de fantassins. La bataille a duré 10 heures. Dès le lendemain, l'armée polonaise victorieuse a continué sa marche par Olsztyn et Morak vers Malbork, qui malgré 2 mois de siège n'avait pu être conquis.

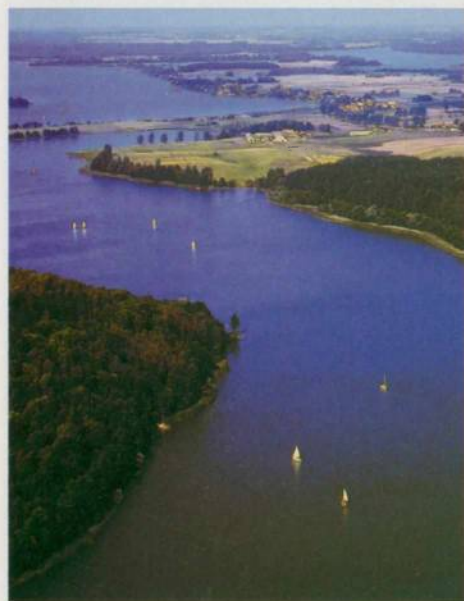
Depuis plusieurs années, afin de commémorer ces événements, le 15 juillet on peut assister à une grandiose reconstitution des combats. Des confréries de chevalerie de toute l'Europe viennent sur les champs de Grundwald afin de reconstituer cet événement historique. A part les confréries de toute la Pologne on peut rencontrer des Ecossais, des Tchèques, des Allemands, des Autrichiens, des Biélorusses, et des Lituanais. Dans le camp séjournent cinq mille chevaliers et leurs serviteurs et mille cinq cent chevaliers et fantassins qui participent au spectacle. Entre 70 et 80.000 viennent chaque année

observer ce spectacle grandiose. Chaque année ce spectacle devient plus imposant. Durant les journées de Grundwald, on pourra visiter le village des chevaliers, de participer à différents tournois et profiter des festivités qui ont lieu à cette occasion. Pour les passionnés d'histoire et de stratégie on peut regarder une carte représentant la disposition des armées en présence.

## La Warmie et la Mazurie en hiver

La région est tout naturellement associée avec ses grands lacs à la pratique de la voile. Depuis plusieurs années l'offre d'hiver est non moins attractive que celle d'été. Dans cette région il ne manque pas de montagnes d'où l'on peut descendre avec les mêmes plaisirs que dans les montagnes de Bieszczady. Il y a beaucoup moins de monde et les conditions y sont tout aussi excellentes. Les conditions d'hébergements sont tout a fait adaptées au repos d'hiver. L'hiver en Mazurie ce sont le ski de fond, le ski de descente, la luge, le monoski, les chars à voile et le patin sur les lacs gelés.

**N'oubliez pas : d'un séjour en Warmie et Mazurie on y vient et on y revient !**



**Tous nos remerciements à l'OFFICE POLONAIS DU TOURISME pour sa documentation et photos Pour toutes informations complémentaires voir page n° 18 (adresses utiles)**

## KOMUNIKAT WYDZIAŁU KONSULARNEGO AMBASADY RZECZYPOSPOLIEJ POLSKIEJ W PARYŻU

Postanowieniem Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 09 marca 2009 r. zarządzane zostały wybory posłów do Parlamentu Europejskiego, które odbędą się w niedzielę dnia 07 czerwca 2009 r.

Pełnoletni i nie pozbawieni praw obywatelskich obywatele polscy zamieszkali lub przebywający za granicą w okręgu konsularnym Wydziału Konsularnego Ambasady RP w Paryżu, będą mogli uczestniczyć w wyborach do Parlamentu Europejskiego, głosując w obwodowych komisjach wyborczych utworzonych w siedzibie Instytutu Polskiego w Paryżu: 31, rue Jean Goujon 75008 Paris, w dniu 07 czerwca 2009 r. w godzinach 08,00 – 20,00

Warunkiem wzięcia udziału w wyborach jest posiadanie ważnego polskiego paszportu lub ważnego polskiego dowodu osobistego ORAZ WCZEŚNIEJSZE wpisanie się do spisu wyborców sporządzanego w Wydziale Konsularnym Ambasady RP w Paryżu.

Wymóg wcześniejszego wpisania się do spisu wyborców nie dotyczy jedynie osób, które przedstawią zaświadczenie o prawie do głosowania wydane przez inną obwodową komisję wyborczą, właściwą dla miejsca ich zamieszkania.

Zgłoszenie do spisu wyborców powinno zawierać: nazwisko i imiona, imię ojca, datę urodzenia, pełny adres stałego miejsca zamieszkania, numer ważnego paszportu lub dowodu osobistego, datę i miejsce jego wydania, a także numer ewidencyjny PESEL, jeżeli wyborca go posiada.

**TERMIN DOKONANIA ZGŁOSZENIA UPŁYWA W DNIU 02 CZERWCA 2009 r.**

Zgłoszenie do spisu wyborców może być dokonane ustnie, pisemnie, telefonicznie, telegraficznie, faxem lub e-mailem, na podane niżej adresy: Wydział Konsularny Ambasady RP w Paryżu 5, rue de Talleyrand, 75007 Paris, e-mail : info@consulat-pologne-paris.com.fr fax : 01 43 17 34 34

tel. 01 43 17 34 22 ; 01 43 17 34 04 ; 01 43 17 34 67 ; 01 43 17 34 76 ; 01 43 17 34 83 ;  
01 43 17 34 79 ; 01 43 17 34 73 ; 01 43 17 34 09 ; 01 43 17 34 23 ; 01 43 17 34 06

**UWAGA ! Bezwzględny warunkiem dopuszczenia przez obwodową komisję wyborczą do głosowania jest posiadanie przy sobie w dniu wyborów, ważnego polskiego paszportu lub ważnego polskiego dowodu osobistego.**

## *Kwiecień 2009 w kniei i w polu*

Skończyła się dość nietypowa w ostatnich latach, bo śnieżna i mroźna zima. Świat roślin i zwierząt oddycha z ulgą, szykując się do bujnego rozwoju. W leśnych ostępach, w polu i na jeziorach trwa niezwykle żywienie. Jelenie i sarny „zakładają” suknie o rudym zabarwieniu, a brzuchy ich samic zaokrąglają się coraz bardziej zwiastując majowe wycieleńia. Lochy dzików proszą się na potęgę, a zające wydają na świat drugi miot w tym roku. Niedoliski wychodzą z nor i wygrzewają się na słońcu, a w górze nad nimi zaczynają się ciągi słońek. Z olsowych grądów odchodzą odgłosy żurawi, a w sosnowych ostępach tokują głuszce i cietrzewie. Większość kaczek siedzi już na gniazdach i wysiaduje młode, kroku dotrzymując im kuropatwy ścieląc w polu gniazda.

Niebawem wiosenna pogoda będzie zachęcać do spacerów w parkach, lesie, na łące... A tam możemy zetknąć się z przedstawicielem z gromady pajęczaków – kleszczem. To niepozorne, ale ciekawe zwierzęta żywiące się krwią, w dużych ilościach pojawiają się wiosną i jesienią. Kleszcze dorosłe „atakują” tylko ssaki, a w stadium larw i nimf mogą pasożytować, np. na gadach. Pajęczaki te mogą bardzo długo głodować. Larwy i nimfy wytrzymują bez jedzenia nawet do 1,5 roku, a dorosłe kleszcze nawet 2 lata.

Nie bójmy się przesadnie spotkań z kleszczami. Zanim wpije się w naszą skórę lub np. naszego psa, długo wędruje po ciele ofiary szukając delikatnego i łatwego do przebicia miejsca. Trwa to nawet kilka godzin – wyraźnie czujemy ten jego „spacer”.

Po powrocie leśnej wyprawy obejrzyjmy dokładnie swoje ciało. Najlepiej poprośmy o pomoc naszego partnera. Gruntowny prysznic z użyciem dużej ilości mydła jest jak najbardziej wskazany. Jeśli stwierdzimy ufkowanego osobnika w naszej skórze (najczęściej na nogach, w pachwinach, na pośladkach, a nawet genitaliach), należy go jak najszybciej usunąć. Usuwamy go przez wykręcanie w lewo. Miejsce po ukłuciu dezynfekujemy (może być mocny alkohol).

Skutecznym środkiem zabezpieczającym przed kleszczami są odstraszające repelenty. Np. permetryna rozpylona na odzież i buty skutecznie działa przez kilka dni.

Na koniec opowieści o kleszczach wspomnę, że nasilająca się ostatnio fobia, w dużej mierze „wspomagana” jest przez media i koncerty farmaceutyczne. Ocenę realnego zagrożenia przez kleszcze pozostawiam czytelnikom.

Na zakończenie kwietniowego odcinka podam domowy, bardzo prosty sposób przygotowania koniaku. Potrzebne są małe kęsy (2-3cm) dębu bez kory i środkowej części, czyli serca. Winien ob. Był być wcześniej suszony na wolnym powietrzu w okresie 2-3 lat. Pojemnik napelniamy w połowie kawałkami dębu i zalewamy mocnym alkoholem (50-60%) i dokładnie zamykamy. Pozostawiamy na okres nie mniejszy niż 8 miesięcy. Po tym okresie napój będzie miał piękny złocisto-bursztynowy kolor o przyjemnym, lekko waniliowym zapachu i harmonijnym, delikatnie cierpkim smaku.

*Mysliwy*

# Expositions et Salons 2009 - La Pologne des affaires

## ■ BAJKA

### SALON DE LA FAMILLE ET DE L'ENFANT

30.05-01.06

OLSZTYN

Vêtements, jouets, équipement pour le sport, chaussures, articles scolaires, souvenirs, jeux éducatifs, livres.

[www.targiwim.olsztyn.pl](http://www.targiwim.olsztyn.pl)

[targi@targiwim.olsztyn.pl](mailto:targi@targiwim.olsztyn.pl)

## ■ BIURO

### SALON DU MOBILIER DE BUREAU ET DES FOURNITURES

03-06.06

POZNAN

Meubles de bureau, fournitures de bureau, équipement des salles de conférence et de cours, éclairage de bureau, conception de bureaux, signalisation pour les bureaux et les immeubles administratifs.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ BUDMA INTERIOR

### SALON DE LA FINITION INTÉRIEURE ET DE LA DÉCORATION

03-06.06

POZNAN

Construction, architecture, construction de routes, travaux de finition intérieure, revêtement de mur, enduits, faux-plafond, planchers, escaliers, matériel de décoration, revêtements de sol, peintures, papier peint, cheminées, carreaux céramiques, céramique sanitaire, équipement.

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ HOME DECOR

### SALON DE L'ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR

03-06.06

POZNAN

Tissus, éclairage, éléments de décoration, équipement intérieur.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ LUMINEXPO

### SALON DE L'ÉCLAIRAGE

03-06.06

POZNAN

Matériel et techniques d'éclairage.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ MEBLE

### SALON DU MEUBLE

03-06.06

POZNAN

Meubles de rangement, mobilier décoratif, meubles de cuisines, meubles de bureaux, meubles de jardins, meubles spéciaux.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ BALDENTICA

### SALON DU MATÉRIEL ET DE L'ÉQUIPEMENT DENTAIRE

04-06.06

GDANSK

Matériel et équipement des cabinets dentaires et des laboratoires de prothésistes, matériel et accessoires pour la chirurgie dentaire, conférences scientifiques, littérature spécialisée.

[www.exactus.pl](http://www.exactus.pl)

[info@exactus.pl](mailto:info@exactus.pl)

## ■ VITRA

### SALON INTERNATIONAL DU VERRE ET DE LA CÉRAMIQUE

04-06.07

KATOWICE

Verre, céramique de construction, verre artistique, céramique artistique, céramique utilitaire.

[www.mtk.katowice.pl](http://www.mtk.katowice.pl)

[info@mtk.katowice.pl](mailto:info@mtk.katowice.pl)

## ■ CENERG

### SALON DES ÉNERGIES RENOUVELABLES

05-06.06

VARSOVIE

Matériel et équipement permettant la production d'énergies à partir de sources d'énergie renouvelables comme le vent, la géothermie et le soleil, biomasses et énergies propres : piles, gazéification et fermentation; distribution d'énergie thermique et électrique obtenue à partir de sources d'énergie renouvelables, technologies pour la production d'énergie propre, systèmes informatiques sources et matériel nécessaires à la productions d'énergies propres, systèmes de contrôle et monitoring, sources de financement, innovation technologique.

[www.soma.info.pl](http://www.soma.info.pl)

[soma@lightfair.pl](mailto:soma@lightfair.pl)

## ■ AGRO PARK

### SALON DE L'AGRICULTURE

06-07.06

LUBLIN

Machines et outils agricoles, machines et outils pour le jardinage et d'arboriculture, matériel pour l'industrie laitière, semences, fourrage, engrais, produits de protection pour les plantes, entreprise de l'industrie agroalimentaire, machines et lignes technologiques, matériaux et technologies utilisés dans les exploitations agricoles, offre en matière de financement pour l'industrie agricole, maisons d'édition, services.

[www.targi.lublin.pl](http://www.targi.lublin.pl)

[mtl@targi.lublin.pl](mailto:mtl@targi.lublin.pl)

## ■ SACROEXPO

### SALON DE LA CONSTRUCTION DES ÉGLISES, DES ÉQUIPEMENTS DES LIEUX DE CULTE ET DE L'ART SACRÉ ET RELIGIEUX

08-10.06

KIELCE

Conception d'édifice, construction de nouveaux édifices, rénovation, réparation, isolation, revêtement, conservation des édifices, installations dans les églises : chauffage, installations électriques, canalisation, alarme, installations anti-incendie, équipement des lieux sacrés : conception, équipement, éclairage, sonorisation, équipement liturgique, art sacré : sculpture, peintures, vitraux, musique, films, conservation d'œuvre d'art, objets de culte, maisons d'édition spécialisées.

[www.targikielce.pl](http://www.targikielce.pl)

[biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

## ■ POLFISH

### SALON INTERNATIONAL DE LA PÊCHE

16-18.06

GDANSK

Poissons, fruits de mer et produits à base de poissons (frais, surgelés, en conserves, produits transformés et enrichis, additifs) ; machines et équipement pour la transformation du poisson, logiciels ; emballages (matériaux, machines, systèmes, logiciels, emballages prêts à l'emploi) ; machines frigorifiques ; équipements et produits d'hygiène et d'entretien utilisés dans les entreprises de transformation du poisson ; appareils de contrôle et de mesure ; transport terrestres et maritimes (conception et construction d'entreprises de consulting et de conseil, de centres de recherche) ; élevage de poissons ; maisons d'édition ; institutions, associations, institutions gouvernementales.

[www.mtgsa.com.pl](http://www.mtgsa.com.pl)

[sekretariat@mtgsa.com.pl](mailto:sekretariat@mtgsa.com.pl)

## ■ BEZPIECZENSTWO PRACY W PRZEMYSLE

### SALON DE LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

16-19.06

POZNAN

Matériel de protection individuelle ; matériel de protection collective ; détecteurs, appareils de mesure, alarmes ; équipement sanitaire, équipement médical ; produits d'hygiène et d'entretien ; signalisation.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ ITM POLSKA: MACH-TOOL

## **SALON DES MACHINES-OUTILS ET DES OUTILS**

16-19.07

POZNAN

Machines-outils pour l'usinage par coupe de métaux commandées manuellement ou automatiquement, machines de mise en forme par déformation plastique à froid, machines et outils de mise en forme par déformation plastique à chaud, laminage, machines et outils de soudure, appareils de mesure en atelier, machines et équipement de montage, manipulateurs et robots industriels, ensembles propulsifs pour machines, offres de services.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **ITM POLSKA: METALFORUM**

### **SALON DE LA METALLURGIE, DE LA FONDERIE ET DE L'INDUSTRIE METALLIQUE**

16-19.06

POZNAN

Matières premières métallurgiques, machines et outils pour la métallurgie, produits de la métallurgie.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **TM POLSKA: SURFEX**

### **SALON DES TECHNOLOGIES DE TRAITEMENT DE SURFACE**

16-19.06

POZNAN

Nettoyage et préparation des surfaces, traitement thermique et thermo-chimique de surface, revêtement galvanique, vernissage et émaillage, garnissage de couches de plastique et de caoutchouc, outils de mesure.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **ITM POLSKA: HAPE**

### **SALON DE L'HYDRAULIQUE, DE LA PNEUMATIQUE ET DES SYSTEMES DE PROPULSION**

16-19.06

POZNAN

Dernières innovations et systèmes de propulsion en matière d'industrie mécanique.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **ITM POLSKA:**

### **NAUKA DLA GOSPODARKI**

### **LA SCIENCE POUR L'ÉCONOMIE**

16-19.06

POZNAN

Unités de recherche et de développement

pour l'industrie, institutions nationales et internationales et projets intermédiaires dans le transfert des technologies.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **ITM POLSKA: TRANSPORTA**

### **SALON DE LA LOGISTIQUE, DU TRANSPORT ET DE L'EXPÉDITION**

16-19.06

POZNAN

Véhicules et systèmes de traitement des marchandises, matériel de manutention, chariots industriels, monte-charge et élévateurs, systèmes de pesage et de codage, stand de chargement et de déchargement, sécurité des marchandises lors du transport.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **ITM POLSKA: WELDING**

### **SALON DU SOUDAGE**

16-19.06

POZNAN

Technologies du soudage : soudage au laser, soudage électronique, soudage au gaz, soudage et rechargement à l'arc, soudage au plasma, soudage de thermoplastiques, brasage, soudobrasage MIG/MAG, découpage au laser, découpage au jet de plasma, coupe au gaz, au jet d'eau, métallisation au pistolet ; robotisation et mécanisation des procédés de soudure, matériaux de soudure.

[www.mtp.pl](http://www.mtp.pl)

[info@mtp.pl](mailto:info@mtp.pl)

## ■ **EDURA**

### **SALON DU SECOURISME ET DE LA SÉCURITÉ ANTI-INCENDIE**

17-19.06

KIELCE

Véhicules anti-incendie, véhicules spéciaux, protection et matériel de protection individuelle du pompier, matériel de protection anti-incendie, extincteurs, matériel de secours, matériel de liaison, matériel de protection individuelle et collective, sécurité logistique.

[www.targikielce.pl](http://www.targikielce.pl)

[biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

## ■ **NECROEXPO**

### **SALON DE L'ART FUNÉRAIRE**

19-21.06

KIELCE

Cimetières et funérarium : conception, construction, administration, équipement, offres en matière de rénovation, de conservation et d'entretien ; cercueils et tombes : conception, réalisation, matières premières, matériaux et outils ; tombes, tombeaux, niches, colombarium, éléments de décora-

tion pour les tombes ; pompes funèbres : conception, équipement, matériel et outils, matériel de dissection ; cercueils, urnes ; transport ; produits d'embaumement, formations ; vêtements et chaussures, artisanat, accessoires funéraires, services et offres des pompes funèbres, maisons d'édition, floristique, déroulement et encadrement d'une cérémonie funéraire.

[www.targikielce.pl](http://www.targikielce.pl)

[biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

## ■ **MOTOMANIA**

### **SALON DE L'AUTOMOBILE**

27-28.06

LODZ

Expositions d'automobiles, de voitures de livraison, de scooters, de motos, quad, auto-tuning, entretien des véhicules, accessoires, pneus, jantes, gadgets, équipement audio, GPS, jeux vidéo, jeux pour consoles, carting, auto-écoles, offres de service, clubs et association, média spécialisés dans le domaine.

[www.mtl.lodz.pl](http://www.mtl.lodz.pl)

[info@mtl.lodz.pl](mailto:info@mtl.lodz.pl)

## ■ **KIELCE SPORT-LATO**

### **SALON DU SPORT ET DES LOISIRS**

21-23.06

KIELCE

Sports d'équipe : équipement, vêtements, chaussures, accessoires ; tennis, badminton, squash, sports de salle (accessoires et gadgets), pratique du roller (équipement, tenue), cyclisme, sports aquatiques, skateboard, snowboard, surf, fitness & wellness, jogging, athlétisme, marche nordique (équipement, vêtement, chaussures), associations.

[www.targikielce.pl](http://www.targikielce.pl)

[biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

## ■ **WIATR I WODA**

### **SALON DES SPORTS NAUTIQUES**

21-24.06

GDYNIA

Charters, instruments de navigation et électronique des yachts, canoës, parkings pour embarcations, hivernage, matériel pour la construction, la rénovation et l'entretien, plongée, vêtements pour le tourisme, vêtements de sport, vêtements nautiques, offres de formation, offres touristiques, conception de yachts, remorques, matériel de secours, matériel et accessoires nautiques, équipement scooter des mers, chantier naval, offres en matière d'assurance, offres financières, voiles, windsurfing, maisons d'édition.

[www.muratorexpo.pl](http://www.muratorexpo.pl)

[biuro@muratorexpo.pl](mailto:biuro@muratorexpo.pl)



## Przepisy kulinarne

### Salade aux crevettes et fois de volailles

pour 4 personnes

#### INGRÉDIENTS:

1 salade frisée  
1 salade trévis  
400 g de fois de volaille  
400 g de crevettes décortiquées  
moutarde, vinaigre, sel et poivre  
du beurre  
2 échalotes  
3 gousses d'ails  
persil

#### PRÉPARATION

- Laver les salades puis les essorer.  
- Dans un saladier mettre 1 cuillère à café de moutarde. A l'aide d'une fourchette



bien mélanger en rajoutant de l'huile. A la fin mettre quelques goûtes de vinaigre.  
Saler et poivrer à votre goût.  
- Mettre les feuilles de salades dans

la vinaigrette et bien mélanger .

- Disposer la salade sur chaque assiette  
- Dans un mélange de beurre et d'huile blanchir les échalotes coupées en rondelles.

A la fin rajouter de l'ail écrasé. Mettre les crevettes et les faire sauter à feu vif quelque instant  
- Terminer avec du persil

coupé finement.

- Parallèlement cuire les fois  
- Disposer les crevettes et les fois sur les feuilles de salades.  
Servir aussitôt.

### Rôti de veau

#### INGRÉDIENTS

pour 4 personnes:

1 rôti de 1.200 g  
1 noix de beurre  
2 cuillère à soupe d'huile  
6 carottes  
3 oignons  
1 gousse d'ail  
1 cuillère à soupe de farine  
1 bouquet garni  
1/2 litre d'eau  
1 tablette de bouillon de volaille  
250 g de champignon de Paris  
250 g de petit pois (cuit)  
poivre

#### PREPARATION

Faire revenir la viande dans un mélange de beurre et d'huile. Poivrer.  
- Pendant ce temps éplucher les carottes et les oignons. Les couper en rondelles.

- Quand la viande est bien dorée la réserver. Faire blondir les légumes dans la graisse  
de cuisson. Saupoudrer de farine. Remuer quelques instants.

- Mouiller avec le bouillon. Bien décoller les éléments qui auraient pu attacher au fond du récipient. Ajouter l'ail écrasé et le bouquet garni. Poivrer.

- Remettre le rôti et laisser cuire à couvert 60 minutes à feu doux.  
- Pendant ce temps, ôter les pieds terreux des

champignons puis les laver et sécher.

Les couper en lamelles. Les faire revenir dans une noix de beurre. Saler.

- Lorsque 60 minutes sont écoulées rajouter à la viande les champignons et les

petits pois. Continuer la cuisson 15 minutes à découvert.

- Servir dans un grand plat creux.





## AUTOKARY DO POLSKI

### DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	les : mardi-mercredi-jeudi-samedi-dimanche we wtorki, -srody -czwartki-soboty-niedziele	
Przyjazdy		
20:15	AUGUSTÓW	04:40
19:30	BIAŁYSTOK	07:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
16:00	CIECHANÓW	10:45
18:00	ELBLĄG	08:00
19:30	EŁK	05:35
16:00	GDANSK	10:15
15:10	GDYNIA	11:15
18:30	GIZYKO	06:45
10:50	GNIEZNO	15:45
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
14:00	GRUDZIADZ	12:30
15:00	IŁAWA	11:00
12:00	INOWROCŁAW	10:40
12:30	KALISZ	14:40
11:20	KARLINO	15:30
18:00	KETRZYN	07:30
10:30	KONIN	18:30
12:30	KOSZALIN	15:00
14:15	LEBORK	12:40
09:45	LESZNO	17:15
12:15	ŁÓDZ	13:20
18:15	ŁÓMZA	8:15
19:30	LUBLIN	8:00
17:30	MAKÓW MAZOWIECKI	10:00
17:30	MALBORK	08:30
17:30	MRAGOWO	08:15
10:36	NOWOGARD	16:20
16:30	OLSZTYN	09:10
15:40	OSTRODA	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
12:00	OSTRÓW WLKP	15:10
10:15	PIŁA	16:00
15:30	PIOTRKÓW TRYB	12:15
14:10	PŁOCK	12:30
09:30	POZNAN	17:00
18:30	PULAWY	09:00
17:30	RADOM	10:15
12:50	SŁAWNO	14:00
07:00	SŁUBICE	20:30
13:15	SŁUPSK	13:30
13:30	SIERADZ	13:40
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	SZCZECIN	17:15
21:00	SUWAŁKI	04:00
17:00	TCZEW	09:10
12:40	TORUN	13:15
09:45	WAŁCZ	16:40
14:00	WARSZAWA	11:00
14:40	WEJHEROWO	12:00
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
21:00	ZAMOSC	06:30
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15

Heure de départs  
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI  
lundi - mardi - jeudi - vendredi - samedi  
poniedz. - wtorki - czwartki - piątki - soboty

### DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	samedi soboty	
Przyjazdy		
14:30	CZESTOCHOWA	12:15
16:00	JEDRZEJÓW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
20:15	KRASNIK	06:30
19:15	STALOWA WOLA	07:30
18:45	TARNOBRZEG	08:00

Heure de départs  
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI  
jeudi - czwartki

### DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-samedi wtorki - czwartki - soboty - soboty	
Przyjazdy		
14:35	BYTOM	12:25
18:00	DEBICA	07:50
14:00	GLIWICE	13:00
19:55	JAROSLAW	05:50
15:00	KATOWICE	12:00
15:40	KRAKÓW	10:30
10:00	LEGNICA	17:15
12:40	OPOLE	14:10
20:40	PRZEMYSŁ	05:15
19:35	PRZEWORSK	06:15
18:40	RZESZÓW	07:00
17:20	TARNÓW	8:30
11:00	WROCŁAW	16:00
08:30	ZIELONA GÓRA	18:55

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI  
mardi-jeudi-samedi (wtorki - czwartki - soboty - soboty)

### DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30 ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-dimanche wtorki - czwartki - niedziele	
Przyjazdy		
17:15	BIAŁA PODLASKA	07:45
16:15	SIEDLCE	08:45

Heure de départs  
Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI  
les mardi-jeudi-samedi (wtorki - czwartki - soboty)

## Polonia

transport

22-400 ZAMOSC, UL. STASZICA 31  
Tel. (0-48) 627 19 00  
Fax : (084) 639 28 08

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE  
(Cours de la Reine)  
**lundi - samedi - 9h30**  
ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE  
(Cours de la Reine)  
**Poniedziałek - Sobota - 9:30**

BILGORAJ - CHELM - KALISZ - KIELCE  
- KOSTRZYN - KRASNOSTAW -  
LUBLIN - NISKO - OPATÓW -  
OSTROWIEC SWIETOKRZYSKI -  
PIOTRKÓW TRYB. - POZNAN -  
PULAWY - RADOM - SANDOMIERZ -  
SIERADZ - SKARZYSKO KAMIENNA  
- STALOWA WOLA - STARCHOWICE -  
SWIECKO - TARNOBRZEG - ZAMOSC

DÉPARTS DE VILLES DE POLOGNE  
**jeudi - samedi**  
ODJAZDY Z MIAST W POLSCE  
**Czwartek - Sobota**

Toutes destinations - Basse saison  
Wszystkie kierunki - poza sezonem

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

Wszystkie regularne linie autobusowe  
w jednym Biurze !

# Janosik

## SINDBAD



### Chaque semaine 5 départs de PARIS Vers 94 villes de POLOGNE

#### Départs de PARIS CONCORDE à 16h<sup>00</sup>

les lundi	mercredi	vendredi	dimanche
22.00	BIALYSTOK	7.00	
20.50	BISKUPIEC	8.10	
18.30	BOCHNIA	9.25	
13.00	BRZEG	14.55	
18.45	BRZESKO	9.10	
14.50	BYDGOSZCZ	14.10	
15.50	BYTOM	12.05	
23.00	CHELM	6.30	
16.55	CHORZOW	11.50	
19.55	DEBICA	8.00	
22.30	GIEICKO	6.30	
15.10	GLIWICE	12.45	
10.30	GORZOW WLKP	18.45	
17.00	GRUZIADZ	12.00	
18.15	ILAWA	10.45	
21.50	JAROSLAW	6.05	
20.15	JASLO	7.30	
14.15	KALISZ	15.25	
16.20	KATOWICE	11.35	
15.20	KEDZIERZYN-KOZLE	12.40	
21.55	KETRZYN	7.00	
14.15	KOLO	14.55	
13.45	KONIN	15.35	
15.00	KUTNO	14.15	
17.30	KRAKOW	10.25	
20.55	KROSNO	6.50	
13.00	KROTOSZYN	16.40	
21.15	LANCUT	6.40	
10.45	LEGNICA	17.10	
11.35	LESNO	18.00	
22.00	LAZAJSK	6.15	
16.45	LODZ	12.45	
10.20	LUBIN	17.40	
22.00	LUBLIN	7.30	
21.25	MGRAGOWO	7.35	
20.40	MIELEC	7.20	
14.00	NAKLO	15.00	
22.30	NISKO	5.30	
22.15	NOWA SARZYNA	6.00	
9.20	NOWA SOL	18.45	
12.40	OLAWA	15.15	
20.00	OLSZTYN	9.00	
13.50	OPOLE	14.05	
19.05	OSTRODA	9.55	
13.30	OSTROW WLKP	16.10	

#### Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

#### Départs de PARIS CONCORDE à 16h<sup>00</sup>

13.00	PILA	16.00
19.35	PILZNO	8.20
18.00	PIOTRKOW TRYB.	11.30
21.05	PULAWY	8.25
10.00	POLKOWICE	18.00
12.15	POZNAN	17.15
22.20	PRZEMYSL	5.30
21.30	PRZEWORSK	6.25
14.55	PYSKOWICE	13.00
20.00	RADOM	9.30
20.20	ROPCZYCE	7.25
20.40	RZESZOW	7.15
21.40	SANDOMIERZ	6.20
21.50	SANOK	6.00
19.15	SIEDLCE	9.45
20.30	SIEMIATYCZE	8.30
15.15	SIERADZ	14.25
19.45	SOKOLOW	9.15
22.10	STALOWA WOLA	5.50
14.30	STRZELCE OPOLSKIE	13.25
7.15	SWIECKO	21.00
21.20	TARNOBRZEG	6.40
19.10	TARNOW	8.45
16.00	TORUN	13.00
7.45	TORZYM	20.30
12.25	WALCZ	16.40
17.00	WARSZAWA	12.00
12.00	WROCLAW	15.55
15.35	ZABRZE	12.20
15.45	ZDUNSKA WOLA	13.55
8.55	ZIELONA GORA	19.15

#### Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

Avec le télé-réglement par carte de crédit recevez vos billets sous 2 jours

#### TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

PARIS CDG - WARSZAWA  
PARIS Orly-Sud - WARSZAWA  
BEUVAIS - WARSZAWA  
PARIS CDG - KRAKOW  
PARIS Orly-Sud - KRAKOW  
BEUVAIS - KATOWICE

#### Réservation et Billets :

A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

40, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

Biurowy czynny : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00

- w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

Tél./fax : 01 47 03 90 03

(1) Lundi (3) Mercredi (5) Vendredi (6) Samedi (7) Dimanche

(1) Pon (3) Sroda (5) Piątek (6) Sobota (7) Dimanche

#### DEPARTS DE PARIS CONCORDE à 16h<sup>00</sup>

Jours	Heures	Villes	Jours	Heures
départs	d'arrivées		départs	départs
1-3-5	18.15	BIELSKO BIALA	1-3-5-6	09.30
1	15.00	GLOGOWEK	1-3-5-6	13.00
1	13.35	GRODKOW	1-3-5-6	14.30
5-7	18.15	JEDREZJOW	1-3-5-6	09.30
5-7	19.00	KIELCE	1-3-5-6	08.45
1-5	14.50	KLUCZBORK	5-6	13.00
-	-	NOWY SACZ	1-3-5-6	06.40
-	-	NOWY TARG	1-3-5-6	07.55
1	14.00	NYSA	1-3-5-6	14.00
1	15.20	OLSNO	5-6	14.00
5-7	21.00	OSTROWIEC Sw	5-6	06.45
1	14.30	PRUDNIK	1-3-5-6	13.30
1-3-5	17.45	PSZCZYNA	1-3-5-6	10.10
1-3-5	16.15	RACIBORZ	1-3-5-6	11.45
1-3-5	16.55	RYBNIK	1-3-5-6	11.00
5-7	20.00	SKARZYSKI KAM.	5-6	07.45
5-7	20.30	STARACHOWICE	5-6	07.15
5-7	17.30	SZCZEKOCINY	1-3-5-6	10.00
5-7	15.40	TARNOWSKIE GORY	1-3-6	11.45
-	-	ZAKOPANE	1-3-5-6	07.30
5-7	16.40	ZAWIERCIE	1-3-5-6	10.40
1-3-5	17.20	ZORY	1-3-5-6	10.40

#### DEPARTS DE POLOGNE

Jours Heures de  
départs





# OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

## Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille  
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon  
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich  
Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

NOWY POLSKI SKLEP «DOMOWA»

93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert  
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS  
sroda - sobota (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché couvert  
wtorek-niedziela (7h00-13h00)

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal  
wtorek-piątek-niedziela  
(8h00 13h00)

77 BROU SUR CHANTEREINE  
Marché municipal 8h00 12h00 sobota

77 VILLEPARISIS- Marché municipal  
piątek-niedziela (8h00-12h00)

93 - LE RAINCY- Marché du Plateau  
piątek (7h00-13h00)

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE AUBER  
5-7, rue Auber - 75009 Paris  
Métro : OPERA ou RER Auber

AGENCE ASNIERES  
67-69, av. d'Argenteuil  
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

AGENCE LIVRY GARGAN  
13-15 Bld de la REPUBLIQUE  
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE MONTREUIL  
54, bid Rouget de l'Isle  
93100 MONTREUIL

AGENCE SAINT DENIS  
17-19 Rue de la Boulangerie -  
93200 ST DENIS

AGENCE GRENOBLE  
27 Bis Cours BERRIAT  
38000-GRENOBLE

AGENCE LYON SAXE  
82 av. Maréchal de Saxe  
69003 Lyon - m° Place Guichard

AGENCE ROUBAIX  
1 Rue du Général SARRAIL  
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE  
18 Rue Charles de GAULLE  
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG  
10 Place des Halles  
67000-STRASBOURG

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN  
Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94  
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

### BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE  
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE  
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT  
www.maisondelapolonia.com  
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

### Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

### RESTAURANTS POLONAIS

Restaurant CRACOVIA

35, rue Descartes - 75005 Paris

Polski Pub Restauracja LE HUIT

8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS

### Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

### Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

### POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

### SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

### Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

Krypta kościoła St. Charles de Monceau

### EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris  
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta  
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau

22 bis, rue Legendre - 75017 Paris

w dni powszednie : godz. 19.00

Kaplica Domu Kombatanta;

20, rue Legendre

### PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,

11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

### POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée

300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis  
Basilique)

Ks. Roman Wrocławski

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

### PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON  
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

### KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku

53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

ks. Piotr Andrzejewski - Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet  
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

### KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

### KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Święte po polsku o godz. 11:00 odprawia

ks. Krzysztof JANUSZ w pierwsza niedziele miesiąca.

5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont

Następna Msza Święta w niedzielę 5 kwietnia o 11:00

Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

## NOWOŚĆ magazyn Dzień Dobry (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)

Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 60 85 55 49

(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

# PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

## PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys  
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE  
tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22  
(e-mail: kardys@free.fr)  
SOISSONS (02)  
College St Paul - 43, av. de Paris :  
w II i IV niedz. miesiąca: 11.30  
REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée  
Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca:  
9.30  
COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare  
37 bis, rue Saint-Lazare - w IV sobotę miesiąca: 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)  
Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00  
PONT SAINTE MAXENCE (60)  
Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30  
PASSEL pod NOYON (60)  
Kościół Parafialny w Passa I  
w III niedz. miesiąca: godz. 9.00  
MEAUX (77)  
Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation  
w I niedz. miesiąca: 9.00  
w III niedz. miesiąca: 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE  
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66  
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,  
w niedzielę i święta : godz. 11:00  
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00  
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00  
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00  
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

## Adresses utiles

### SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar, jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 02 - Fax : 01 43 17 35 07

### REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

### SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17  
www.eco.amb-pologne.fr

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon  
Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille  
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

### BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

### Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94  
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

### ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

#### ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris  
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

### TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE  
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

### POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÈRES - TRANSPORT INTERNATIONAL  
Tél. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

### ASSISTANCE PARISIENNE TRANSPORT FUNÉRAIRE

Mowimy po polsku  
Tél. : 01 55 79 02 01 - Fax : 01 42 63 70 40



### MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE

39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT  
www.maisondelapolonia.com  
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

### STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI  
45, rue du Caire PARIS 2<sup>e</sup> - Tél. : 01 42 33 30 58  
Bio Energo Therapeute - M. Andrzej NIECKULA  
8 Passage Tenaille PARIS 14<sup>e</sup> - 06 99 16 55 06  
www.remedamil.com

### UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU  
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

### POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92  
www.petrus-sklep.com

### TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets  
14, rue des Goncourt - 75011 Paris  
m° : Goncourt/ligne 11  
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

### JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République  
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

### ASSURANCES

#### SWISS LIFE (MOWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains  
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20  
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr



### OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

9, rue de la Paix - 75008 Paris  
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25  
Bureaux ouvert de lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel  
info.fr@pologne.travel

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35  
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 53 06 69 00

### ÉCOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

### RESTAURANTS POLONAIS

#### Restaurant CRACOVIA

35, rue Descartes - 75005 Paris  
m° Cardinal Lemoine ou Place Monge  
Polski Pub Restauracja LE HUIT  
8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS  
m° Strasbourg St Denis ou République  
01 40 40 09 55

### AVOCATS (MOWIMY PO POLSKU)

#### Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

#### Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris  
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

#### Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19



### CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

### JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims  
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36  
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

### DZIEŃ DOBRY

12 numéros € 38,50  
parution mensuelle ou  
bi-mestrielle

12 numéros € 38,50  
publikacja miesięczna  
lub dwumiesięczna

66 67 68 69 70 71

72 73 74 75 76 77



Łącznik polsko-francuski

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

## Srebrna zatoka

Jojo Moyes  
Silver Bay  
rok wydania: 2009  
wydawca: Red Horse,  
Wydawnictwo  
Sp. z o.o.



Mike Dormer wyjeżdża z Londynu do małego nadmorskiego miasteczka w Australii, by nadzorować budowę ekskluzywnego hotelu. Spodziewa się, że będzie to rutynowe przedsięwzięcie, kolejny szczebel korporacyjnej kariery. Staje się jednak inaczej. Srebrna Zatoka nie jest zwyczajnym kurortem. W ekscentrycznym, choć podupadłym hotelu mieszkają trzy niezwykle kobiety: tajemnicza sterniczka Liza McCullen, jej dziesięcioletnia córka oraz ciotka Kathleen – legendarna poławiaczka rekinów. Podobnie, jak reszta mieszkańców zrobią wszystko, by plany Mike'a nie doszły do skutku. Zderzenie światów Mike'a i Lizy sprawia, że sytuacja w kurorcie wymyka się spod kontroli. Sprawy przybierają dramatyczny obrót. Delfiny, orki, a także kobiety McCullen stają przed niebezpieczeństwem, którego nikt nie był w stanie przewidzieć. Mike zaś musi znaleźć odpowiedź na pytanie, trapiące wszystkich mieszkańców zatoki. Gdzie leży granica między miłością a zawłaszczeniem? Nowa powieść Jojo Moyes pochłonie cię, poruszy serce i zabierze w emocjonującą podróż do świata, którego nie zechcesz opuścić.

## Za murami Awinionu

Marianne Calmann  
Avignon  
rok wydania: 2009  
wydawca: Prószyński  
i S-ka, Wydawnictwo

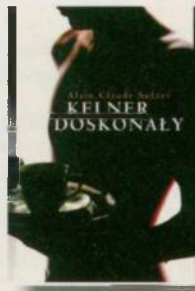


W roku 1346 Awinion był w pełni rozkwitu. Rządził tam papież Klemens VI, który troszczył się o swoje miasto, mając na względzie wszechstronną harmonię, tolerancję i dobrobyt. Podczas gdy w Europie narastały nastroje antysemickie, on oferował Żydom azyl. Powieść barwnie maluje losy jednej z żydowskich rodzin, zamieszkałej w awiniońskim getcie. Poznajemy Blanchette, śliczną młodą kobietę, która dobrze wie, czego chce, jej matkę, wścibską plotkarę imieniem Lea, wspaniałego szwagra Thorosa i męża As-truca. Życie tych bohaterów jest nierozdzielnie związane z losami chrześcijan: oczarowanego urokami miasta Gui'a - ulubionego pafia-pieskiego kardynała, czy Saint-Amanta, najbardziej znanego kobieciarza w mieście, rozpust-

nika, skonfliktowanego z samym papieżem. Jest w tej powieści strach i nadzieja, miłość i nienawiść. Żydzi i chrześcijanie Awinionu trwają obok siebie, jednakowo niesieni nurtem życia metropolii. Kiedy w mieście pojawia się zaraza, wszyscy mieszkańcy stolicy chrześcijaństwa rozpoczynają walkę o przetrwanie. Czy sympatie, więzi, miłość, przetrwają tę próbę?

## Kelner doskonały

Alain Claude Sulzer  
2009  
wydawca: Muza S.A.,  
Warszawskie  
Wydawnictwo  
Literackie



Erneste pracuje jako kelner i ma wprowadzić w tajniki zawodu początkującego Jakoba. Mężczyźni zakochują się w sobie. Niedługo potem Erneste stwierdza, że Jakob go oszukuje, wkrótce młodszy partner porzuca Erneste'a dla starszego mężczyzny, który jest znanym pisarzem i chętnie płaci za jego usługi. Głęboko zraniony, Erneste idzie w swoją stronę, a po kilkudziesięciu latach miłość jego życia zaskakuje go prośbą o wyjątkowo zuchwałą przysługę.

## Za garść czerwoców

Robert Foryś  
rok wydania: 2009  
wydawca: super-  
NOWA, Niezależna  
Oficina Wydawnicza

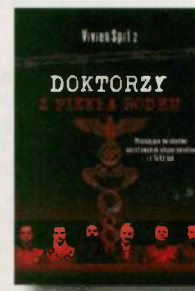


Ostatni rok panowania Władysława IV Wazy. Rzeczpospolita pławi się w złudnym poczuciu własnej potęgi. Nikt nie dostrzega zbierającej się nad Dnieprem burzy. Na dworze królewskim pleni się intrygi, a słabujący na zdrowiu monarcha szuka pocieszenia w ramionach kolejnych kochanek. Państwem rządzą zwalczające się magnackie koterie. Narasta anarchia, bezprawie i sprzedaż urzędów. Kto silniejszy, bierze przemoc nad słabszym. Kto bogatszy, za nic ma skorumpowane sądy. Wciąż jednak są ludzie, którzy strzegą ustanowionych praw. Należy do nich instygator Joachim Hirs, człowiek do specjalnych poruczeń Jego Królewskiej Mości. Mężczyzna cyniczny, twardy, skrywający mroczne sekrety z przeszłości. Wzywany zawsze, gdy niebezpieczeństwo dotyka tronu lub gdy w zbrodni włączona jest czarna

magia. Człowiek obdarzony niezwykłym darem. Uczestnik intryg wywiadowczych, tropiciel czarów, zabójca demonów i wiedźm. Nieustępliwy łowca szpiegów i morderców. Jeśli zdracą czy sługą szatana i spotkasz go na swej drodze, STRZEŻ SIĘ!

## Doktorzy z piekła rodem

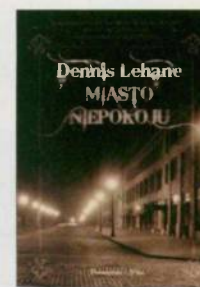
autor: Vivien Spitz  
Doctors from Hell  
rok wydania: 2009  
wydawca: Replika,  
Wydawnictwo



Wstrząsająca opowieść o jednej z najmroczniejszych kart w historii – nazistowskich eksperymentach medycznych przeprowadzanych na więźniach obozów koncentracyjnych. Autorka była najmłodszym z dziennikarzy relacjonujących przebieg Procesów Norymberskich, podczas których świat poznał szokującą prawdę o zbrodniach oprawców w białych fartuchach. Na podstawie przygotowywanych relacji, wzbogaconych własnymi obserwacjami powstała poruszająca książka, szczegółowo traktująca o potwornych zbrodniach popełnionych rzekomo w imię nauki i patriotyzmu. Całości dopełniają unikatowe zdjęcia oraz fragmenty autentycznych protokołów z przesłuchań oskarżonych.

## Miasto niepokoju

Dennis Lehane  
The Given Day  
rok wydania: 2009  
wydawca: Prószyński  
i S-ka, Wydawnictwo



Powieść Dennisa Lehane'a bezkompromisowo opisuje polityczne i społeczne niepokoje w kraju, stojącym na rozdrożu między przeszłością i przyszłością. Autor przedstawia losy dwóch bostońskich rodzin, białej i czarnej, w pełnych dramatyzmu latach pierwszej wojny światowej. Młody policjant Danny Coughlin, syn znanego i popularnego kapitana policji, przenika do środowiska emigrantów i anarchistów, by ścigać niebezpiecznych radykałów. Luther Laurence, uciekający przed gangsterem z Tulsy, pracuje u rodziny Coughlinów i rozpaczliwie stara się wrócić do ciężarnej żony.

## SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

## OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



### LITIGES

**PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES**  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions  
tél. : 06 03 10 45 87

### SPÓR SĄDOWY

**PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE**  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

Firma francuska poszukuje brygadzystów oraz pracowników wysoko wykwalifikowanych mówiących po francusku do pracy w rejonie Paryża lub Tuluzy.

Zakres prac to: elektryka przemysłowa, informatyka, instalacje przeciwpożarowe i antywłamaniowe.

Société WEBER 68, rue Henri Farman  
93297 Tremblay-en-France cedex  
Tel. 01 49 63 95 05 Fax. 01 49 63 97 31  
e-mail: weber.tremblay@wanadoo.fr  
kontakt tel. 06 66 86 75 76 Mr. Wojcik Daniel  
06 66 88 06 04 Mr. Chojak André

### REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
  - Recherche de fabricants ou des distributeurs
  - Formalités administratives
  - Assistance - Accompagnement
  - Visites sur place - assistance juridique
  - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889  
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541  
Tél. France : 06 03 19 76 48  
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

### A LOUER - BATIMENT INDUSTRIEL

Centre de Belchatow (20 km de Lodz)  
Superficie 1 200 m<sup>2</sup> + Terrain 2 700 m<sup>2</sup>  
Tous usages commerciaux, industriels ou services  
+ 48 510 14 95 94 ou 48 605 254 541  
e-mail : bozenna.jakubowska@interia.pl

Recherche travaux : Maçonnerie • tous travaux intérieur • peinture • papier peint • carrelage • parquets • revêtements • placo-plâtre  
Pour tout renseignement, me joindre au :  
06 76 26 95 30

### A LOUER PAVILLON

137 mètres carrés habitable  
6 pièces - cuisine américaine  
Salle de séjour  
5 chambres  
2 SDB - 2 WC - Grand séjour  
300 mètres carrés de jardin.  
Tél 01 43 83 02 09  
(mowimy po polsku)

job networks  
FRANCE

Szukasz nowej pracy?  
Chcesz lepiej zarabiać?

### AGENCJA PRACY CZASOWEJ

REKRUTUJE W:

hotelarstwie



gastronomii



budownictwie



Znajdziemy pracę odpowiadającą Twojej karierze zawodowej!

**JOB NETWORKS FRANCE**

176, rue de Rivoli - 75001 Paris - tel. 01 58 62 28 51 - fax. 01 49 26 09 84

**Rodzina mieszkająca w Rueil-Malmaison (92) szuka Polki do opieki nad dwoma chłopcami i sprzątaniami we środy**  
Tel. 06 30 54 31 91

**HYDRAULIK z własnymi narzędziami poszukuje pracy**  
tel. 06 26 19 46 85

Potrzebna kobieta z doświadczeniem (50-60 lat) bez nałogów, o przystępnym charakterze i poziomie ogólnym, do stałej pracy jako dochodząca pomoc domowa, oraz osoba towarzysząca przy samotnym emerycie (70 lat) o małych wymaganiach osobistych. Szczegóły do wzajemnego uzgodnienia.

01 40 37 03 05

**Peintre cherche emploi de préférence en région parisienne. Bonnes connaissances de la langue française.**  
Téléphoner au 01 49 29 78 85 après 21 h 00

47 065 001 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza. Zdobycie doświadczenie : 2 lata. Stawka godzinna (do negocjacji) : 8,71 € + dodatkowe ubezpieczenie. 35 godzin tygodniowo. Kandydatury proszę wysłać do Mme Stéphanie, Bati Déco 47 ZA de la Tuque 47240 Castelculier

06 065 002 Zakład przetwórstwa mięsnego poszukuje pracownika na stanowisko : rzeźnik - wykrawacz kości. Osoba musi być zdolna do przenoszenia ciężkich ładunków. Doświadczenie : 1-2 lata. 35 godzin tyg., praca od poniedziałku do piątku od 6.00 do 13.00 Wynagrodzenie miesięczne (wg umiejętności i kwalifikacji) : 1.593 € + 13 miesiąc.  
Kandydatury oraz CV proszę wysłać do VVRF - M. Foulque, 1157 Chemin de la Plaine 06250 Mougins

50 065 003 Piekarnia - ciastkarnia w Villedieu Les Poeles zatrudni wykwalifikowanego cukiernika do pracy w piekarni rzemieślniczej. Zdobycie doświadczenie : rok. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.500 do 1.600 € według umiejętności. Aux Plaisirs Gourmands (M. Potigny). Tel : 02 33 61 01 60

54 065 004 Piekarnia - ciastkarnia zatrudni samodzielnego cukiernika (mężczyznę lub kobietę). Zdobycie doświadczenie : 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.600 €. Kontakt : M. Janny. Tel : 03 83 29 27 70  
e-mail : ab.janny@laposte.net

65 065 005 Firma zajmująca się sprzedażą samochodów osobowych zatrudni od zaraz mechanika samochodowego. Zdobycie doświadczenie : co najmniej rok. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kontakt : Garage Franatel, Mr Nusse. Tel : 03 88 00 36 00

33 065 006 Zakład sprzętu motoryzacyjnego poszukuje mechanika. Praca : naprawa i przegląd sprzętu, wymiana oleju, hamulce, pneumatyka, zawieszenia i amortyzatory, pasy napędowe. Zdobycie doświadczenie : 2 lata. 35 godzin tygodniowo. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Wynagrodzenie : 1.330 € + 13 miesiąc + premia. Kandydatury z CV proszę wysłać do : M. Tatin. Feu Vert. Parking Carrefour Route du Cap Ferret 33700-Mérignac

93 065 007 Piekarnia-ciastkarnia poszukuje sprzedawcę lub sprzedawczyni. Praca : układanie towaru, sprzedaż i obsługa klienta. Zdobycie doświadczenie : od 2 do 5 lat. Praca w sobotę i w niedziele. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.500 do 1.700 €. Proszę się zgłosić ze CV na adres : 88 Rue Henri Barbusse 93700-Drancy

03 065 008 Zakład sprzętu motoryzacyjnego poszukuje mechanika. Zdobycie doświadczenie : 1 - 2 lata. Praca : naprawa i przegląd samochodów różnych marek. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € (do negocjacji według umiejętności i doświadczenia). Maxauto. Kontakt : Pan Deligeard. Tel : 04 70 31 91 19

38 065 009 Firma pracy tymczasowej poszukuje mechanika samochodowego. Zdobycie doświadczenie : do 3 do 5 lat.  
Praca : diagnostyka, naprawa pojazdów, wymiana części i akcesoriów, przygotowanie samochodu do przeglądu technicznego. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.400 do 1.700 €.  
Kandydatury proszę wysłać mailem : bourgoin@enthalpia.fr

75 065 010 Piekarnia - ciastkarnia poszukuje sprzedawcę lub sprzedawczyni. Praca : układanie towaru, sprzedaż i obsługa klienta, sprzątanie sklepu. 20 godzin tygodniowo.  
Stawka godzinna : 8,71 €. Kontakt : 01 43 43 77 36

02 065 011 Zakład samochodowy poszukuje mechanika. Praca : naprawa, przegląd pojazdów, zawieszenia i amortyzatorów, wymiana opon, diagnostyka, obsługa klienta. Zdobycie doświadczenie : 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydatury z CV proszę wysłać do : Speedy France (M. Eric), Route de Vermand 02100-Saint Quentin

33 065 012 Zakład przemysłu piekarskiego i cukierniczego poszukuje sprzedawcę lub sprzedawczyni (akceptujemy początkujących). Praca : układanie towaru, sprzedaż i obsługa klienta. Środek lokomocji jest obowiązkowy. 25 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € + premia. Proszę się zgłosić z CV na adres : 143 Avenue Marcel Dassault 33700 Mérignac

34 065 013 Zakład sprzętu motoryzacyjnego zatrudni mechanika. Zdobycie doświadczenie : od 4 do 7 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € + nadgodziny + premia. Proszę się zgłosić z CV na adres : Station Marche (M. Lebrun) CD 986 LD Combals 34980 Saint Gely Du Fesc

74 065 014 Firma stolarska poszukuje stolarza. Doświadczenie : co najmniej 3 lata. Praca : produkcja mebli, schodów, przygotowywanie placu budowy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie od 1.800 € do 2.500 €. Kontakt : M. Buinos, Recto-Verso ZI des Dragies 387 Av Jean Morin 74800 La Roche sur Foron

06 065 015 Zakład masarski poszukuje masarza (mężczyznę lub kobietę). Doświadczenie : co najmniej rok na podobnym stanowisku. 35 godzin tyg. Praca od wtorku do soboty od 10.00 do 19.00 Wynagrodzenie do uzgodnienia (ok 1.147 €). Kandydatury z CV proszę wysłać do : M. Potier, Charcuterie Ghibaudo 29 rue Pairoliere 06300-Nice

06 065 016 Firma wyspecjalizowana w układaniu wykładzin podłogowych i ściennych poszukuje monter. Zdobycie doświadczenie : od 1 do 3 lat. Praca : montaż mebli kuchennych, łazienkowych, stolarka drewniana, stolarka aluminiowa. 39 godzin tygodniowo.  
Godziny pracy : od 8.00 do 17.00 Wynagrodzenie miesięczne : od 1.800 do 2.500 € + premia + samochód. Kontakt : M. Gras. Tel : 06 15 69 71 07

75 065 017 Poszukujemy ramiarza mężczyznę lub kobietę. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tyg.

Wynagrodzenie do uzgodnienia według umiejętności. Kandydatury : eugenie.s@club-internet.fr

75 065 018 Piekarnia-ciastkarnia poszukuje cukiernika mężczyznę lub kobietę. Doświadczenie : 2- 3 lata. 42 godziny tygodniowo. Praca w soboty. Niedziele wolne + 1 dzień w tygodniu do uzgodnienia. Wynagrodzenie miesięczne netto do uzgodnienia : ok 1.500 € Kandydatury z CV proszę wysłać mailem : julie.guillaume@maison-kayser.com

18 065 019 Firma wyspecjalizowana w produkcji i układaniu parkietu zatrudni stolarza do produkcji między innymi belek podporowych i parkietów. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9 €. Kandydatury proszę wysłać do : M. Saget Chêne décors, Boulevard de Verdun 18410 Argent sur Sauldre

20 065 020 M. Claude Wilczewski - Wilboiserie, firma wyspecjalizowana w produkcji mebli poszukuje stolarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej rok. Umiejętność obsługi obrabiarek i innych maszyn do drewna. Praca : produkcja drzwi, okien, oraz montowanie na placach budowy.  
Możliwość szkolenia w firmie. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 8,90 do 12 €.  
Praca w okolicy Ajaccio na Korsyce. Kontakt : Mr Claude Wilczewski. Tel : 06 17 56 00 14 lub 04 95 10 08 89

44 065 021 Poszukujemy sprzedawcę lub sprzedawczyni do pracy w piekarni - ciastkarni. Zdobycie doświadczenie : co najmniej od 6 miesięcy do roku. Praca : układanie towaru, sprzedaż i kasowanie, sprzątanie sklepu z ostrym przestrzeganiem higieny. 35 godzin tygodniowo. 35 niedziel roboczych w roku. Stawka godzinna : 8,71 € + podwyżka za prace w dni wolne i weekendy. Kandydatury z CV + zdjęcie proszę wysłać do : La Mie Cäline, 123 Av. du général de Gaulle 44500 La Baule Escoublac

44 065 022 Firma budowlana poszukuje elektryków do pracy na wysokościach przy sieciach i liniach napowietrznych. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 2 lata przy niskim i wysokim napięciu. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9,50 € ale do uzgodnienia według umiejętności. Entreprise Philipp & Fils. Kontakt : Mme Blandine. Tel : 02 40 25 55 16

70 065 023 Firma elektryczna poszukuje wykwalifikowanego i samodzielnego elektryka budowlanego. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 3 lata. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 10 € do uzgodnienia według umiejętności. Kontakt : Monsieur Andre. Tel : 03 84 46 10 23

78 065 024 Piekarnia-ciastkarnia zatrudni od zaraz sprzedawcę lub sprzedawczyni. Doświadczenie : co najmniej rok. Praca : sprzedaż i obsługa klienta, układanie towaru. 31 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 €. Kontakt : Monsieur Didier. Tel : 01 34 51 02 23. La Fournée St Germain

92 065 025 Firma naprawy sprzętu elektronicznego zatrudni elektryka do naprawy sprzętu u klientów indywidualnych i w firmach. Umiejętność wystawiania faktur i praca z elektrycznością jednofazową i trójfazową. 35 godzin tygodniowo. Samochód służbowy + telefon. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.500 do 2.000 €. Kontakt : M. Maillard (Allô Services) Tel : 06 19 02 21 21

07 065 026 Firma wyspecjalizowana w pracach gazowych i elektrycznych zatrudni specjalistę instalacji sanitarnych. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 4-5 lat. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Praca : montaż ogrzewania centralnego, klimatyzacji i hydrauliki. Umiejętność montowania pomp ciepłych i prowadzenia placu budowy. 35 godzin tygodniowo (zmienny czas pracy). Wynagrodzenie miesięczne : od 1.500 do 1.800 €. Kontakt : Sarl Argoud 576 Avenue Isidore Cuminal 07340 Serrieres

33 065 027 Piekarnia-ciastkarnia zatrudni od zaraz sprzedawcę lub sprzedawczyni do piekarni rzemieślniczej czynnej 7 dni w tygodniu. 35 godzin tygodniowo, praca w niedziele i w dni wolne. Miejsce pracy : 33-Cenon. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.330 do 1.350 €. Kontakt : Monsieur Bardet – Fournil de l'Univers. Tel : 06 08 55 37 26

78 065 029 Poszukujemy hydraulika sanitarnego. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 5 lat. Praca : montowanie łazienek, zapewnione szkolenie układania płytek aby osiągnąć samodzielność na prywatnych budowach. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.300 do 1.500 € netto. Kontakt : M. Penso. Bat 300 Tel : 01 30 54 27 79 lub 06 60 99 60 07

40 065 030 Firma wyspecjalizowana w ogrzewnictwie i klimatyzacji poszukuje hydraulika. Zdobycie doświadczenie : 5 – 6 lat. Praca : naprawa i roboty sanitarne u klienta. 35 godzin tygodniowo + 4 godziny dodatkowe. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kontakt : Mme Bacachou. Entreprise Bacachou. Tel : 05 58 43 52 44

27 065 031 Sklep masarski zatrudni masarza do przygotowywania dań gotowych i wędlin tradycyjnych, układania i dostarczenia towaru. 39 godzin tygodniowo + nadgodziny. Miejsce pracy : 27-Gisors. Wynagrodzenie miesięczne : 1.850 €. Kontakt : Boucherie du Centre. Tel : 02 32 55 06 24 (proszę prosić o rozmowę z Panem Robertem lub Christophe).

47 065 032 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 2 lata. Praca : wszelkie prace murarskie, układanie płyt, budowa siegaczy... 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71€ do negocjacji + dodatkowe ubezpieczenie. Kandydatury proszę wysłać na adres : Mme Stéphanie Bati Deco 47 ZA de la Tuque 47240-Castelculier.

02 065 033 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 4 lata. Praca : budowa i renowacja domków jednorodzinnych. Umiejętność czytania planów budowlanych. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według umiejętności (mniej więcej 13 € za godzinę). Kontakt : Sarl Aci. M. Castelain. Tel : 06 78 74 39 54

74 065 033 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 5 lat. Umiejętności : deskowanie, wykonywanie ściany przez ubijanie masy betonowej w deskowaniu, czytanie planów budowlanych. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9,50 € do negocjacji według umiejętności i doświadczenia. Kontakt : Mme Chiffre. Proszę dzwonić pomiędzy godzinami 9.30 a 12.00 lub pomiędzy 14.00 a 17.30. Tel : 04 50 44 95 40

78 065 034 Firma oferująca serwis i montaż instalacji elektrycznych i gazowych zatrudni wykwalifikowanego i samodzielnego kafełkarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 5 lat. Praca : wyposażenie, aranżacja i montaż łazienek, przeprowadzenie szkolenia do robót sanitarnych. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne netto : od 1.300 do 1.500 €. Kontakt : M. Penso. Tel : 06 60 99 60 07

30 065 035 Firma murarska poszukuje dwóch kafełkarzy – fachowców od wyrobów fajansowych do odnowienia zabytków historycznych. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 10 lat. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne do uzgodnienia według doświadczenia (ok 1.500 €). Kandydatury proszę wysłać mailem : Mme Jane d'Agostino janeliaagostino@aol.com

19 065 036 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje murarza zdolnego do kierowania trzema osobami : dwóch murarzy i jeden praktykant. Zdobycie doświadczenie : co najmniej od 3 do 10 lat. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.500 € + premia. Kontakt : M. Debeaupuits. Tel : 06 61 09 39 51

02 065 037 Firma murarska zatrudni murarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 4 lata. Umiejętność czytania planów budowlanych. Praca : renowacja i budowa domków jednorodzinnych. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 13 €. Kontakt : M. Castelain. Tel : 06 78 74 39 54

14 065 038 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje malarza budowlanego. Zdobycie doświadczenie : 5 – 8 lat. Praca : układanie włókna szklanego, układanie wykładzin podłogowych, otynkowanie. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 10,05 €. Kontakt : M. Henri Quenet. Tel : 02 31 23 67 21 lub 06 26 80 00 83

28 065 039 Masarnia zatrudni od zaraz wykwalifikowanego masarza. Zdobycie doświadczenie : co najmniej 5 lat. Praca na stoisku mięsnym w małym supermarkecie. 25 godzin tyg. (praca w sobotę i w niedziele). Stawka godzinna : od 9,50 do 10 €. M. Joyeux. Tel : 02 37 23 74 48 lub 06 59 23 42 42

27 065 040 Firma wyspecjalizowana w instalacji sprzętu grzewczego i klimatyzacji poszukuje hydraulika. Zdobycie doświadczenie : 4 – 5 lat. Praca : naprawa sprzętu u osób prywatnych. Samochód służbowy + sprzęt do pracy. 38 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 12 € do negocjacji według umiejętności. Kandydatury proszę wysłać do : Entreprise Point Services. Mr Romain. Point Z.I de Gisors. Route de Delincourt 27140 Gisors

54 065 041 Poszukujemy instalatora – konserwatora sprzętu balneo, pryszniców, saun... Prawo jazdy jest obowiązkowe. Zdobycie doświadczenie : 5 lat na podobnym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Samochód służbowy + telefon do dyspozycji. Wynagrodzenie miesięczne : od 2.000 do 2.400 €. Kandydatury proszę wysłać mailem : M. Villy Caphydro jean-luc.villy@caphydrofrance.fr

## HOTELARSTWO MIĘDZYNARODOWE

CH 065 042 Poszukujemy dwie osoby na stanowisko kelner/kelnerka do pracy w Bouveret (Valais). Przyjmowanie zamówień i kasowanie klientów. Wynagrodzenie według stawek w restauratorstwie. Możliwość zakwaterowania. Kontakt : giowanni.palmisano@bluewin.ch

BE 065 043 Bruksela : Restauracja z klasą (Kuchnia francusko – włoska) poszukuje od zaraz zastępcę szefa kuchni i kucharza zespołu ze specjalizacją w kuchni włoskiej. Oczekujemy sumiennosci. Stały kontrakt . Dobre wynagrodzenie. GSM : 0032.477.88.27.75 CV proszę wysłać : info@serafine.be

CH 065 044 Hotel-Restauracja gastronomiczna \*\*\*\* nad Jeziorem Léman 12 km od Genewy i 6 km od Divonne-Les-Bains, figurujący w przewodnikach poszukuje od zaraz (lub data do uzgodnienia) osoby do pracy w restauracji gastronomicznej na następujące stanowiska : kucharz zespołu, maitre d'hôtel, chef de rang, młodszego kelnera. Do hotelu : recepcjonistę lub recepcjonistkę. Pozwolenie o prace wydane jest przez hotel. Zainteresowane osoby proszone są o przesłanie CV ze zdjęciem do : Hôtel du Lac, 1296 Coppet (Szwajcaria). Faks : 0041.22.960.80.10 oschnyder@hoteldulac.ch www.hoteldulac.ch

CH 065 045 Hotel\*\*\* Restauracja w Szwajcarii poszukuje na sezon letni lub na czas nieokreślony : osoby na stanowisko kelner/kelnerka mówiące po niemiecku, kucharza z umiejętnościami cukiernika. Możliwość zakwaterowania. CV proszę wysłać faksem : 00 41.266.75.54.22 lub mailem : couronneavenches@vtx.ch

USA 065 046 Restauracja francuska znajdująca się na Florydzie (USA) poszukuje kucharzy posiadających maturę lub z Dyplomem Technika. Okres pracy : 24

**Publicité**  
**Petites annonces**  
**appelez :**  
**01 47 03 90 02**

miesiące lub więcej (według pozwolenia na pobyt). Ciężka wynagrodzenie. Akceptujemy początkujących. Pomoc w sprawach administracyjnych i w przyjeździe. Kontakt : Olivier Pierre : 001.941.778.1011 (proszę odjąć 6 godzin od czasu europejskiego). E-mail : lelalousa@hotmail.com

Praca w okresie wrzesień / październik 2009

LU 065 047 Restauracja Pecci w Luksemburgu poszukuje zmotywowane osoby do pracy na następujące stanowiska : pomocnik maitre d'hôtel, chef de rang, młodszego kelner, kucharz zespołu, młodszego kucharza. Praca od zaraz (lub data do uzgodnienia). Nie gwarantujemy zakwaterowania. Wynagrodzenie według umiejętności. List motywacyjny, CV + zdjęcie proszę wysłać mailem : pecci@albertpremier.lu Strona internetowa : www.albertpremier.lu

LU 065 048 Restauracja La Petite Auberge w Soleuvre w Wielkim Księstwie Luksemburga poszukuje : wykwalifikowanego kucharza zespołu. Niedziele, poniedziałki i wszystkie święta wolne od pracy. Tel : 00.352.59.44.80. E-mail : hweiler@internet.lu

CH 065 049 Restauracja Hotel du parc des Eaux-Vives w Genewie poszukuje na sezon letni do kuchni : kucharza zespołu, kucharzy i mistrza cukiernika, do obsługi : chef de rang i młodszego kelnera ; recepcjonistę. Wyłącznie kandydatury z CV oraz z listem motywacyjnym będą brane pod uwagę. Kontakt : Shigeyasu Saito (dyrektor). e-mail : shigeyasu.saito@parcdeauxvives.ch Adres : 82 Quai Gustave Ador, CH 207 Genewa

BE 065 050 Bruksela, Best Western County Hotel, 2-4 square des Héros, B-1180 (Uccie) poszukuje zastępcę szefa kuchni. Tel: 0032.23.75.44.20 Faks: 0032.23.75.31.22 e-mail : admin@countyhouse.be Strona : www.bestwestern.be/countyhouse

CH 065 051 Oberża w Szwajcarii (40 miejsc) poszukuje doświadczoną kelnerkę. Praca od zaraz. Strona internetowa : www.aubergedurosex.com Tel : 0041.24.492.17.01 Kontakt : Mme Pietersen

CH 065 052 Poszukujemy : Szefa Kuchni do Restauracji panoramicznej du Salève. Kuchnia tradycyjna. Bardzo dobre wynagrodzenie według umiejętności. Praca od zaraz. Kandydatury proszę wysłać mailem : br.mailet@gmail.com

BE 065 053 Restauracja St Versailles w Knokke (Belbia) poszukuje : zastępcę Szefa Kuchni, kucharza zespołu, pomocnika kucharza zespołu, menadżera i chef de rang do pracy sezonowej. Atrakcyjne wynagrodzenie. Kontakt : M.Legout : 0032.50.60.28.50 e-mail : legout.richard@hotmail.fr

CH 065 054 Restauracja-Pizzeria w Szwajcarii zlokalizowana nie daleko od granicy francuskiej i 10 min od Genewy poszukuje doświadczonego i sumiennego kucharza-Pizzaiolo. Możliwość zakwaterowania. Tel : 0041.79.334.55.74

LU 065 055 Restauracja Chiggeri w mieście Luksemburg poszukuje doświadczonego kelnera specjalizującego się w winach. Restauracja posiada bardzo bogatą kartę win: 2300 gatunków win. Kontakt : Mr Mériel. Tel : 00352.691.46.58.29 Kandydatury z CV + zdjęcie proszę wysłać mailem : chiggeri@pt.lu strona internetowa : www.chiggeri.lu

CH 065 056 Hotel Restauracja (14 km od Genewy) poszukuje wykwalifikowanego kucharza zespołu. Praca od zaraz (lub data do uzgodnienia). Kandydatury z CV + list motywacyjny wysłać na adres : L'auberge d'Hernance, 12 Rue du Midi, CH-1248 Hernance lub mailem : info@hotel-hernance.ch

# Tanie bilety wstępów i atrakcyjne podróże



**31 maja 2009** - zabawa z obiadem  
we Francji w Miniaturze  
22€ dorosły, 15€ dziecko,  
dzieci do 4 lat gratis



Disneyland Paris ~~51€~~ 39€, dziecko 26€  
Grevin muzeum Figur Woskowych ~~19,50€~~ 12€  
Aquaboulevard Paris ~~25€~~ 12€  
Asterix ~~30€~~ 25€, dziecko 20€



Kolacja i spektakl w Belle Epoque ~~65€~~ 40€  
Kabaret Lido ~~95€~~ 40€

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(rdc-cour, w podwórzu) stacja metra: Concorde  
tel.: 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02



55€ - wycieczka do  
Zamków nad Loarą  
bus, bilety wstępu są  
wliczone



67€ - wycieczka na  
Mont St. Michel  
bus, dobra kolacja  
i Calvados do woli

180€ - weekend w  
Bawarii: Monachium,  
zamki bawarskie, bus,  
hotel, duże jedzenie  
i 2 litry piwa



BE 065 057 Restauracja Les Plats canailles de la Bleue Maison w Habay-la-Neuve w Belgii poszukuje od zaraz chef de rang. Znajomość języka angielskiego będzie atutem. Bardzo dobra prezentacja. Możliwość zakwaterowania. Miła atmosfera pracy. Kandydatury z CV + zdjęcie proszę wysłać mailem [info@lesforges.be](mailto:info@lesforges.be) lub faksem : 0032.63.42.28.52. [www.lesforges.be](http://www.lesforges.be)  
Kontakt : Mme Anne Thiry. Tel. : 0032.63.42.22.43 / 0032.63.42.42.70 Les Plats canailles de la Bleue Maison 7 Rue du Pont d'Oye, B-6720 Habay-la-Neuve

CH 065 058 Restauracja w Genewie z jedną gwiazdką w rankingu Michelin nieczynna w sobotę i w niedzielę poszukuje pomocnika kucharza zespołu i pomocnika kucharza zespołu cukiernika. Praca od zaraz. 2 letnie doświadczenie na podobnym stanowisku. Kontakt : Mr Labrosse.  
Tel : 0041.22.840.44.30

LU 065 059 Luksemburg : Hotel\*\*\* Restauracja-  
Domaine du Moulin d'Asselborn (Luksemburskie Ardeny) poszukuje od zaraz do restauracji gastronomicznej i tradycyjnej doświadczonego kucharza (mężczyznę lub kobietę). Możliwość zakwaterowania. Wynagrodzenie według kompetencji. Proszę

Les saveurs de l'Est à votre table  
**Maison Steclein-Stanislas**  
77000 Dampmart - 01 60 35 94 81  
**CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE**

wysłać CV ze zdjęciem mailem : [adnim@parim.lu](mailto:adnim@parim.lu)  
[www.hotelvieuxmoulin.lu](http://www.hotelvieuxmoulin.lu)

CH 065 060 Luksusowa restauracja poszukuje od zaraz doświadczonego kucharza zespołu cukiernika. Kandydatury z CV proszę wysłać do Joris Véronique, Hôtel des Alpes, 1937 Orsières.  
Tel : 0041.27.783.11.01

LU 065 061 Luksemburg, poszukujemy bardzo dobrego doświadczonego kucharza. Dobre wynagrodzenie do ustalenia. e-mail : [joseas@live.fr](mailto:joseas@live.fr)

...

## UBEZPIECZENIA CZASOWE

(3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY

SAMOCZODU

Tél : 01 47 03 90 02

ou 06 09 02 84 17

### Tabela terminów wakacji szkolnych 2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :

#### Tableau des vacances scolaires 2008-2009 pour les zones :

**Zone A** - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse  
**Zone B** - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg  
**Zone C** - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

	Zone A	Zone B	Zone C
<b>Vacances d'été 2009</b>	03.07.09 au 01.09.2009	Rentrée des classes	2 septembre 2009
<b>Toussaint 2009</b>	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes	5 novembre 2009
<b>Noël et Nouvel An 2009-2010</b>	19.12.08 au 04.01.2009	Rentrée des classes	4 janvier 2009
<b>Vacances scolaires 2009-2010</b>			
<b>Vacances d'hiver 2010</b>	13.02.10 au 28.02.2010	6.02.10 au 21.02.2010	20.02.10 au 7.03.2010
Rentrée des classes	1 mars 2010	22 février 2010	8 mars 2010
<b>Vacances de printemps 2010</b>	10.04.10 au 25.04.2010	3.04.10 au 18.04.2010	17.04.10 au 2.05.2010
Rentrée des classes	26 avril 2010	19 avril 2010	3 mai 2010
<b>Vacances d'été 2010</b>	2.07.2010	Rentrée des classes	2 septembre 2010

## Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski  
Le trait d'union franco-polonais  
Mensuel ou bimestriel : 25.000 exemplaires  
Edité par AFPE

Bureau & régie publicitaire  
Publicité-Petites annonces  
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS  
Siège social :  
176 Av. Charles de GAULLE  
92200 - NEUILLY SUR SEINE

Directeur de la Publication : Nicolas IZAMBERT  
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT  
Traductions : Lidia JAWORSKA  
ISSN 1269-5823  
Internet : [www.dziendobryfrancja.com](http://www.dziendobryfrancja.com)  
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export  
Ronda El Puig de Santa Maria 70  
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes  
et créations graphiques est strictement interdite

**ZAKŁAD POGRZEBOWY • POLSKIE BIURO POGRZEBOWE**

- pośrednictwo w wystawianiu dokumentów
  - sprowadzanie ciała do Polski (transport/trumna/urna) : 2.500 €
  - pogrzeb we Francji : 1.200 €
- 24h/24 Mówimy po polsku



Tél.: 01 55 79 02 01 • Fax : 01 42 63 70 40 • [www.aptf-transport-funeraires.com](http://www.aptf-transport-funeraires.com)  
SN APTF Assistance Parisienne Transport Funéraire - 25, rue Pouchet - 75017 Paris

**PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA  
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE**

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice  
oraz AUTO-LAWETA

Tel.: + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 800 808

**POLSKI PUB RESTAURACJA *8 LE HUIT 8***

codziennie od 9<sup>00</sup> do 2<sup>00</sup> rano

*Proponujemy dobrą kuchnię w miłej, polskiej atmosferze  
Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe (tort gratis)*

*Serdecznie zapraszamy*

Tél.: 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64 - 8, bld Saint-Martin - 75010 - métro : Strasbourg St Denis et République

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

*5 razy w tygodniu  
do wszystkich miast w Polsce*  
**Janosik** *SINDBAD*  
tel : 01 44 69 30 80  
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome


**PETRUS POLSKI SKLEP  
SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul  
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00


**UBEZPIECZENIA PO POLSKU  
Grażyna Lubicz Fernandes**

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
E-mail : [grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr](mailto:grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr)

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

**Do zobaczenia**

**CRACOVIA**
**LE RESTAURANT POLONAIS DE PARIS**

*Ouvre ses portes prochainement  
Retrouvez l'ambiance et la cuisine polonaise  
Otwiera niebawem swe wrota, aby móc ugościć Państwo  
wysmienitą kuchnią i domową atmosferą.*



2 salles : RDC + 1 salle indépendante de 50 places

35, rue Descartes - 75005 PARIS - m° Cardinal Lemoine ou Place Monge  
Information sur la date de réouverture au : 06 21 14 92 80 - Mail : [restocracovia@gmail.com](mailto:restocracovia@gmail.com)

**ACIT TŁUMACZENIA**

Interprétations - Traductions  
06 20 54 20 43

**Docteur Yolande Zarzycki  
chirurgien-dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,  
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,  
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY  
Tel. : 06 23 50 88 99 - [silvir@vp.pl](mailto:silvir@vp.pl)

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure  
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja  
Tel. : 06 15 92 41 65 - [deysy2004@wp.pl](mailto:deysy2004@wp.pl)

**POLSKI SKLEP  
JACKY ASSOCIATION**


**TYLKO U NAS!**

**WSZYSTKO CO DOBRE  
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

*Zbieramy też odzież dla Domów  
Dziecka w Polsce*

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris  
M° République /  
Strasbourg St.-Denis  
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

otwarte od: pn - pt ( 12h - 20h )  
sob - nied ( 12h - 18h )



**PRZEWOZY OSÓB I PRZESYŁEK  
DO POLSKI POŁUDNIOWEJ  
OPOLE, KATOWICE BIELSKO, KRAKÓW,  
TARNÓW, KROSNO, RZESZÓW,  
STAŁOWA WOLA, MIELEC, SANOK**

[www.arbus.pl](http://www.arbus.pl)

01 76 15 29 26 06 75 29 80 06



Francuz  
pochodzenia  
polskiego,  
mówiący po polsku,  
zajmuje się  
zakupem

**samochodów na zlecenie**  
(w każdej cenie) + papiery administracyjne,  
Składanie dossier codziennie do 22:00  
(z pomocą Biura A.F.P.E.)  
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77